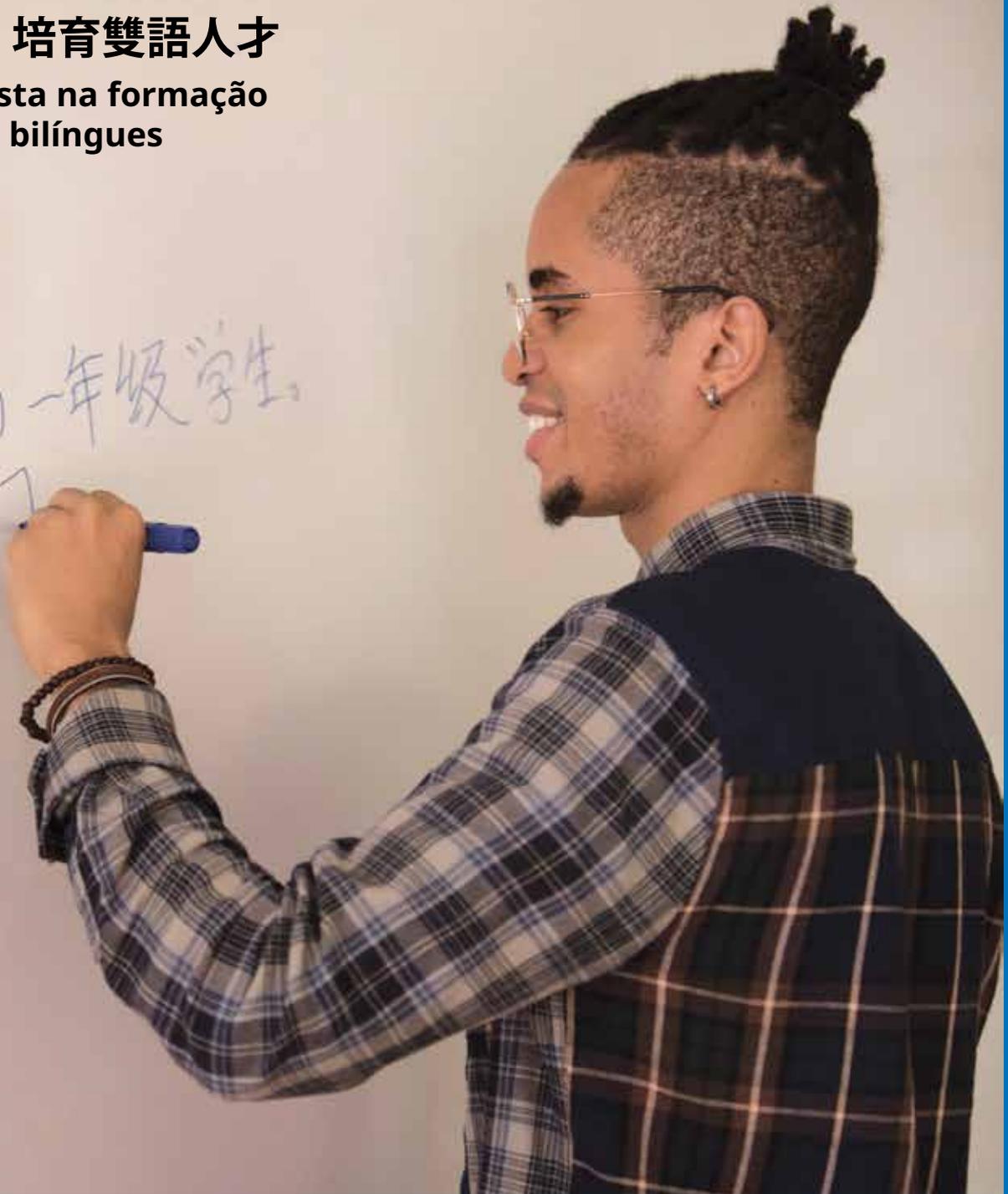


中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

多措並舉 培育雙語人才

Macau aposta na formação
de quadros bilíngues

留學生
教育的一年级學生。
澳門是了



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季刊 | Edição Trimestral | 發行編號
冬季 | Inverno | Número

40

目錄 | ÍNDICE

- 03** 編者的話
Editorial
- 04** 專題報導
Dossiê temático
- 08** 精選
Destaques
- 13** 聚焦點
Foco
- 18** 機遇
Oportunidades
- 29** 中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China
e os Países de Língua Portuguesa
- 33** 中葡論壇活動摘要
Actividades do Fórum de Macau
- 46** 中葡論壇活動預告
Calendário dos próximos eventos
- 47** 中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動
Calendário de eventos e exposições na
China Continental, Macau e Hong Kong
- 50** 服務平台
Plataforma de serviços

中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

季刊 Boletim Trimestral | 第40期 Número 40

2017年 冬季 | Inverno 2017

出版者中國—葡語國家經貿合作論壇
(澳門) 常設秘書處

Publicado por Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado
Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長 (中華人民共和國指派) 丁恬
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República
Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長 (葡語國家指派) 羅德高
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países
de Língua Portuguesa), Dr. Rodrigo Brum

副秘書長 (澳門特區指派) 陳敬紅
Secretária-Geral Adjunta (indicada pelo Governo da RAEM),
Dra. Echo Chan

行政辦公室主任胡華軍
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun

聯絡辦公室主任及東帝汶派駐代表東晨光
Coordenador do Gabinete de Ligação dos Países de Língua
Portuguesa e Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques

輔助辦公室主任莫苑梨
Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問何萌
Assessor do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

輔助辦職務主管蘇珊璐
Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海
Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行情量 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto Xinhua / GCS / MacaHub / Fórum
de Macau

印刷地 華輝印刷有限公司
Impressão Welfare Printing, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFR AEM
(國際版)



forumchinapl
(內地版)

語言與文化閃耀中葡論壇

CULTURA E LÍNGUA EM DESTAQUE NO FÓRUM DE MACAU

2017年最後一期季刊內容圍繞文化為主題，重點報導中葡論壇和澳門特區政府如何透過澳門平台，進一步加強中葡論壇與會國之間的文化交流。毫無疑問，文化已成為中國與葡語國家深化關係、推動民心相通的新領域。

本期季刊特別報導澳門教育機構的葡語教育，以及孔子學院在葡語國家開展的中文教育，另外還介紹反映東西文化交匯的澳門重點博物館。

由中葡論壇與文化局合作舉辦的中國－葡語國家文化週，旨在促進論壇與會國利用澳門平台開展文化交流，吸引中國和葡語國家藝術家的文化活動匯聚澳門，綻放精彩。

促進葡語國家文化傳播是《中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議經貿合作行動綱領》確立的目標之一。《行動綱領》表達了建立中國與葡語國家文化交流平台的決心，務求能充分利用各國文化資源，在互利共贏的基礎上，在中葡論壇的與會國設立中國文化中心，並在中國成立葡語國家文化中心。

在文化層面上，《行動綱領》還強調中葡論壇與會國加強文化機構和專業人士交流與合作的重要性，鼓勵各國文化機構相互建立長期合作，開展培養文化管理專業人才和亞非葡語國家文化藝術人才的研究。

過去一年，中葡論壇遠赴巴西、佛得角、莫桑比克與葡萄牙推動產能合作。除了參加澳門國際博覽會、2017葡語國家產品及服務展，以及澳門國際環保合作發展論壇之外，還組織舉辦了若干會議和研討會，其中以中醫藥推廣、中國與葡語國家省市交流、旅遊和商法為主題的活動備受矚目。2018年，中葡論壇邁向成立十五周年的新台階，積極推進創新發展的同時，將繼續落實2017-2019年行動綱領擬定的各項舉措。

O último boletim de 2017 é dedicado à cultura e aos esforços que estão a ser feitos pelo Fórum de Macau e pelo Governo de Macau no sentido de aproveitar a Plataforma de Macau para o reforço do intercâmbio cultural entre os vários países membros do Fórum de Macau, apontando claramente para uma nova área de intervenção nas relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa e os seus povos.

A aprendizagem da língua portuguesa nas várias instituições de Macau e o ensino da língua chinesa pelo Instituto Confúcio, em especial nos Países de Língua Portuguesa merece destaque nesta edição que faz referência igualmente a alguns dos principais museus de Macau que reflectem o encontro de culturas entre o Ocidente e o Oriente.

A organização da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, co-organizada pelo Fórum de Macau e pelo Instituto Cultural de Macau, vem mostrar o estímulo dado aos países participantes do Fórum de Macau para aproveitarem a Plataforma de Macau no reforço do intercâmbio cultural, em especial na realização de actividades culturais em Macau envolvendo artistas da China e dos Países de Língua Portuguesa.

Este objectivo de uma maior difusão da cultura dos Países de Língua Portuguesa ficou especificamente assinalado no Plano de Acção da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e Países de Língua Portuguesa (2017-2019) que refere a decisão de estabelecer uma plataforma de intercâmbio cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau de forma a aproveitar os recursos de cada país na área da política cultural, com vista ao futuro estabelecimento de Centros Culturais da China nos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau e de Centros Culturais dos Países de Língua Portuguesa do Fórum de Macau na China numa base de reciprocidade.

Ao nível cultural o Plano de Acção destaca ainda a importância do fortalecimento do intercâmbio e cooperação entre as instituições e profissionais da área cultural dos países participantes do Fórum de Macau e encoraja as suas instituições culturais a promoverem, entre si, a cooperação directa a longo prazo, a realização de estudos sobre a formação de profissionais qualificados em gestão cultural, bem como agentes das áreas cultural e artística dos Países de Língua Portuguesa de África e da Ásia.

O Fórum de Macau organizou diversos seminários e encontros, durante um ano em que se desdobrou numa grande actividade com vista a promover a cooperação da capacidade produtiva com viagens ao Brasil, Moçambique, Portugal e Cabo Verde, além de ter participando na Feira Internacional de Macau, na PLPEX 2017 e na MIECF.

De entre esses eventos merecem claramente destaque os que estão ligados à promoção da Medicina Tradicional Chinesa, aos encontros de províncias e municípios da China com as suas congéneres dos Países de Língua Portuguesa, ao turismo e ao direito comercial. O ano de 2018, em que se comemora o 15.º aniversário do Fórum de Macau, irá dar continuidade à concretização das medidas estabelecidas no plano de acção para o período entre 2017 e 2019.

「學而不厭，誨人不倦」－孔子學院促進漢語文化傳播

“SE NÃO SABES APRENDE, SE JÁ SABES, ENSINA” – CONFÚCIO

O INSTITUTO CONFÚCIO ESPALHA A CULTURA E A LÍNGUA CHINESAS NO MUNDO

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導
Por António Bilrero em Macau

也

許受到公元前五世紀中國思想家及哲學家孔子這句話的勉勵，中國在2004年決定成立孔子學院，致力傳播及提升世界對漢語語言文化的認識。

經過短短的十多年，孔子學院已設立於五個葡語國家，其中以巴西最為突出，已經成立了十所孔子學院及四家孔子課堂。

孔子學院在巴西有這樣的影響力，實與該國的國土面積、人口規模及中巴兩國間的經濟聯繫密不可分。巴西是南美洲最大的國家，擁有兩億多人口。中國則是巴西最大的貿易夥伴，2017年兩國間的貿易額近900億美元。

巴西共有26個州，孔子學院分佈在其中的聖保羅州（聖保羅市，坎皮納斯市）、米納斯吉拉斯州、伯南布哥州、南大河州、巴西利亞（聯邦特區）、里約熱內盧州、帕拉州和塞阿臘州。

這些孔子學院與多所國內大學相對接，包括湖北大學（對接的是聖保羅大學）、大連外國語大學（對接的是巴西利亞大學）、河北大學（對接的是里約熱內盧天主教大學）、華中科技大學（對接的是米納斯吉拉斯聯邦大學）



葡萄牙年輕人學習中文
Jovem portuguesa a aprender chinês

、中國傳媒大學（對接的是南大河州聯邦大學）和山東師範大學（對接的是帕拉州立大學）。

其中建立聯繫最長久的為聖保羅大學和湖北大學，兩校自2008年11月起，已開始建立校際合作關係。

在官方網頁上，孔子學院並沒有註明每所大學及每個國家註冊學生的人數，但該機構發佈的全球統計數據顯示，自該項目啟動以來的13年間，成果卓著，在遍佈世界134個國家及地區的500多所孔子學院及1000多家孔子課堂中，共有大約200萬名註冊學生。

在葡語世界中，目前正在葡萄牙運營的四所孔子學院分別設於里斯本大學、科英布拉大學、阿維羅大學及米尼奧大學（布拉加）。此外，在首都的一所中學亦設有孔子課堂。

與里斯本大學合作的是天津外國語大學；與科英布拉大學對接的是浙江中醫藥大學和北京第二外國語大學；與米尼奧大學對接的是南開大學；與阿威羅合作的則是大連外國語大學。

上述大學當中，入駐葡萄牙時間最長的是南開大學，早於2005年12月，其足跡已達布拉加，至今已有12個年頭了。

其次是里斯本，2007年1月成立了孔子學院，然後到2014年9月在阿威羅成立，最後到2016年7月在科英布拉成立。

非洲是中國對外關係至關重要的大陸，在此已建立了48所孔子學院，分佈在32個國家。其中南非是孔子學院數量最多的國家，總共有五所孔子學院，另有五家孔子課堂。

Talvez impulsionada por esta citação do pensador e filósofo chinês, que viveu cinco séculos antes de Cristo, a China decidiu em 2004 lançar o Instituto Confúcio para divulgar e melhorar a compreensão da língua e da cultura chinesas.

Pouco mais de uma década decorrida, o Instituto Confúcio está presente em cinco países do mundo de língua portuguesa, com o principal destaque a ir para o Brasil, onde a instituição detém 10 institutos e quatro turmas.

A forte presença em solo brasileiro não será alheia à dimensão física e populacional deste país, o maior da América do Sul, com 200 milhões de habitantes, assim como às relações económicas entre os dois países. A China é o maior parceiro comercial do Brasil com as trocas comerciais entre os dois países a terem atingido quase 90 mil milhões de dólares em 2017.

O Instituto Confúcio está espalhado por sete dos 26 estados brasileiros: São Paulo (cidades de São Paulo e Campinas), Minas Gerais, Pernambuco, Rio Grande do Sul, Brasília (Distrito Federal), Rio de Janeiro, Pará e Ceará.

Os institutos estão associados a diversas universidades chinesas, designadamente à Hubei University (Universidade de São Paulo), Dalian University of Foreign Languages (Universidade de Brasília), Hebei University (Universidade Católica do Rio de Janeiro), Huazhong University of Science and Technology (Universidade Federal de Minas Gerais), Communication University of China (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) e Shandong Normal University (Universidade Estadual do Pará).

A ligação mais antiga está na Universidade de São Paulo/Hubei University, que vem desde Novembro de 2008.

O Instituto Confúcio não indica, na página da Internet, o número de estudantes inscritos por cada uma destas universidades e por país, mas dados globais divulgados pela instituição apontam que, sensivelmente 13 anos depois do início do projecto, o resultado é avassalador: Mais de 500 institutos e 1000 salas de aula espalhados por 134 países e territórios, com cerca de dois milhões de estudantes inscritos.

Portugal tem já quatro institutos Confúcio a funcionar: A entidade está instalada nas universidades de Lisboa, Coimbra, Aveiro e Minho (Braga). Tem ainda uma turma num colégio na capital. Agregada à Universidade de Lisboa aparece a Tianjin Foreign Studies University, em Coimbra a Zhejiang Chinese Medical University e a Beijing International Studies University, na Universidade do Minho está a Nankai University e em Aveiro a Dalian University of Foreign Languages.

Destas, a que está há mais anos implantada em Portugal é a Nankai University, que chegou a Braga em Dezembro de 2005, faz agora 12 anos. Seguiu-se Lisboa, em Janeiro de 2007, Aveiro, Setembro de 2014 e Coimbra, Julho de 2016.

Em África, um continente vital nas relações de China com o exterior, o Instituto Confúcio está implantado em 32 países, com 48 institutos. A África do Sul é o país que detém maior número de institutos, com cinco, a que se somam cinco salas de aula.



孔子學院於葡萄牙開幕
Inauguração do Instituto
Confúcio em Portugal



大連外國語大學藝術團赴巴西文藝巡演
Apresentação da associação artística da
Universidade de Línguas Estrangeiras de
Dalian no Brasil



巴西學員參與中文歌曲比賽
Estudante brasileiro participa num
concurso de canções em chinês

成立孔子學院的決定, 與近40年來中國經濟高速發展是分不開的, 也是對中國這亞洲巨擘改革開放以後所興起的個人及機構漢語熱的回應。

ESSA DECISÃO (DE ESTABELECE O INSTITUTO CONFÚCIO) NÃO TERÁ SIDO ALHEIA AO RÁPIDO CRESCIMENTO ECONÓMICO E COMERCIAL DA CHINA AO LONGO DOS ÚLTIMOS 40 ANOS E FOI TAMBÉM UMA RESPOSTA À PROCURA CRESCENTE DE PESSOAS E INSTITUIÇÕES PELA APRENDIZAGEM DO MANDARIM, NO ÂMBITO DA ABERTURA DO PAÍS AO EXTERIOR.

在非洲的葡語國家中, 位於安哥拉的孔子學院在2015年2月落戶羅安達的阿戈什蒂紐內圖大學, 與其對接的中方院校為哈爾濱師範大學, 這也是第一家由中方企業(中信集團)贊助設立的孔子學院。

在莫桑比克, 浙江師範大學於2012年4月起, 與馬普托愛德華蒙德拉內大學合作設立孔子學院。

在佛得角, 普拉亞的佛得角大學和廣東外語外貿大學合作, 於2015年12月啟動孔子學院項目。

在葡語國家共同體(CPLP)中最新的成員國赤道幾內亞, 位於馬拉博的赤道幾內亞國立大學則與浙江外國語學院合作, 目前正在籌備設立孔子學院。

關於孔子學院項目的起源, 漢辦給出了簡明扼要的解釋。諸多國家已有先例, 例如英國的英國文化協會、法國的法國文化協會、德國的歌德學院、西班牙的塞萬提斯學院等機構, 都致力向世界推廣其國家的語言和文化。中國從中吸取經驗, 付諸行動, 於是就有了孔子學院。

孔子學院是一家非牟利的培訓機構, 以中華人民共和國與其友好國家間的合作為基礎, 訂立非常明確的目標, 就是推廣並提升對漢語語言文化的認識。

成立孔子學院的決定, 與近40年來中國經濟高速發展是分不開的, 也是對中國這亞洲巨擘改革開放以後所興起的個人及機構漢語熱的回應。中國目前是世界第二大經濟體, 僅次於美國。

孔子學院現已遍佈世界各大洲: 亞洲共設115所孔子學院, 分佈在33個國家, 其中韓國最多, 共有23所孔子學院; 非洲共設48所孔子學院, 分佈在32個國家, 其中最具代表性的為南非, 共有五所孔子學院; 美洲共設170所孔子學院, 分佈在21個國家, 其中110所在美國, 此外還有500家孔子課堂, 使美國成為世界上擁有最多孔子學院的國家; 歐洲共設160所孔子學院, 分佈在41個國家, 其中英國設有29所, 數量最多, 德國有19所, 位居第二, 俄羅斯和法國均有17所, 並列第三; 大洋洲共設18所孔子學院, 分佈在三個國家, 其中14所位於澳大利亞。

澳門大學宣佈2018年初開設一所孔子學院。這所孔子學院將設立於澳門大學人文學院。

以上數據足以體現孔子學院的良好發展勢頭, 以及其在漢語語言文化傳播中所擔當的重要角色。

*部分數據取自孔子學院總部(漢辦)的網頁

Na África de língua portuguesa, o Instituto Confúcio está instalado em Angola desde Fevereiro de 2015 – Universidade Agostinho Neto, Luanda/Harbin Normal University, naquele que foi o primeiro Instituto Confúcio patrocinado por uma empresa chinesa, a CITIC.

Em Moçambique, a Zhejiang Normal University surge associada à Universidade Eduardo Mondlane, em Maputo, desde Abril de 2012, enquanto em Cabo Verde o projecto teve início em Dezembro de 2015, entre a Universidade de Cabo Verde, na Praia, e a Guangdong University of Foreign Studies. Na Guiné Equatorial, o mais novo membro da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), está em fase de lançamento a ligação entre a Universidade Nacional da Guiné Equatorial, em Malabo e a Zhejiang International Studies University.

A origem do projecto Confúcio é explicado de forma simples pela própria instituição. Bebendo da experiência de países como o Reino Unido (British Council), França (Alliance Française), Alemanha (Goethe-Institut) e Espanha (Instituto Cervantes), todas elas entidades vocacionadas e focadas para a promoção das respetivas línguas e culturas no mundo, a China meteu-se ao caminho, criando o Instituto Confúcio.

Trata-se de uma instituição de formação, sem fins lucrativos, baseada no princípio da cooperação entre a República Popular da China e países amigos, com um objectivo bem definido: Divulgar e melhorar a compreensão da língua e da cultura chinesas.

Essa decisão não terá sido alheia ao rápido crescimento económico e comercial da China ao longo dos últimos 40 anos (é, na actualidade, a segunda maior economia do mundo, a seguir aos Estados Unidos) e foi também uma resposta à procura crescente de pessoas e instituições pela aprendizagem do mandarim, no âmbito da abertura do país ao exterior.

O Instituto Confúcio está hoje implantado em todos os continentes.

115 institutos, espalhados por 33 países do continente asiático, com destaque para os 23 existentes na Coreia do Sul; 48, em 32 países africanos, com a “embaixada” mais representativa na África do Sul, com cinco representações; 170, em 21 estados do continente americano, com destaque para os 110 nos Estados Unidos, a que se somam mais 500 turmas, fazendo deste o país com maior número de institutos no mundo; 160 em 41 nações europeias, com o Reino Unido a reunir o maior número, 29, logo seguido da Alemanha, com 19, e da Rússia e da França, cada um com 17; 18 em três países da Oceânia, 14 dos quais na Austrália.

A Universidade de Macau anunciou recentemente que irá abrir o Instituto Confúcio no início de 2018.

O Instituto Confúcio vai funcionar com a Faculdade de Artes e Humanidades. Estes números mostram bem a dimensão e o papel do Instituto Confúcio na divulgação da língua e culturas chinesas.

*Dados parcialmente recolhidos na página do Confucius Institute Headquarters (Hanban)

精選 DESTAQUES

第九屆中國－葡語國家文化週 藝術家們相聚澳門 人文合作百花紛呈

9.ª SEMANA CULTURAL DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA O LOCAL DE ENCONTRO E COOPERAÇÃO ENTRE ARTISTAS

9ª semana cultural
da China e dos Países de Língua Portuguesa
第九屆 2017
中國－葡語國家
文化週
14-22/10



中

國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處和澳門文化局合作，於10月14至22日，在澳門舉辦了第九屆中國－葡語國家文化週，共有數十場葡語國

家文化交流活動，充份發揮了澳門作為文化交流平台之角色。

文化週由中葡論壇常設秘書處主辦，旨為推動中國與葡語國家在“一帶一路”倡議下，充分利用澳門平台加強文化交流，特別是加強與澳門中小學和大學的交流，豐富葡語和中文學習者的知識世界，為培養澳門年輕雙語人才出一份力。

在這七天期間，澳門居民和外地遊客觀賞到來自中國廣西、安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶、印度果阿－達曼－第烏等地藝術家的音樂演出、舞蹈表演、電影展映、工藝品展和畫展，以及品嚐美食節的盛宴。交流活動亦拉近了各地人民心與心之間的距離。

巴西電影人、美國好萊塢電影藝術科學學院成員阿萊·阿布瑞（Alé Abreu）帶來了2013年創作的電影《男孩與世界》（“O Menino e o Mundo”）。該片獲得51項國際獎項，並於2016年獲奧斯卡最佳動畫長片提名。

到場的尚有莫桑比克雕塑家尼爾森·卡洛斯·費雷拉（Nelson Carlos Ferreira，藝名Pekiwa）、聖多美和普林西比畫家吉列爾梅·卡瓦略（Guilherme Carvalho）和澳門畫家費利佩·杜爾斯（Filipe Soares）。

安哥拉女歌手尤拉·塞梅多（Yola



彝族舞蹈《打磨秋》

彝族舞蹈表演
Espectáculo de dança pelo grupo étnico Yi

Macau assistiu de 14 a 22 de Outubro a dezenas de iniciativas culturais durante a 9.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, organizadas pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau e pelo Instituto Cultural de Macau.

A Semana Cultural integrada na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” destina-se a promover trocas culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa através da Plataforma de Macau.

A semana cultural visa igualmente encorajar o desenvolvimento de quadros especializados bilingues, especialmente através de trocas de experiências com escolas primárias, secundárias e universidades, reforçando o conhecimento do chinês e do português.

A população de Macau e turistas puderam durante sete dias assistir a espectáculos musicais e de dança, cinema, exposições de artesanato e de pintura e teatro em que participaram grupos e artistas da província de Guangxi, de Angola, Brasil, Cabo Verde,

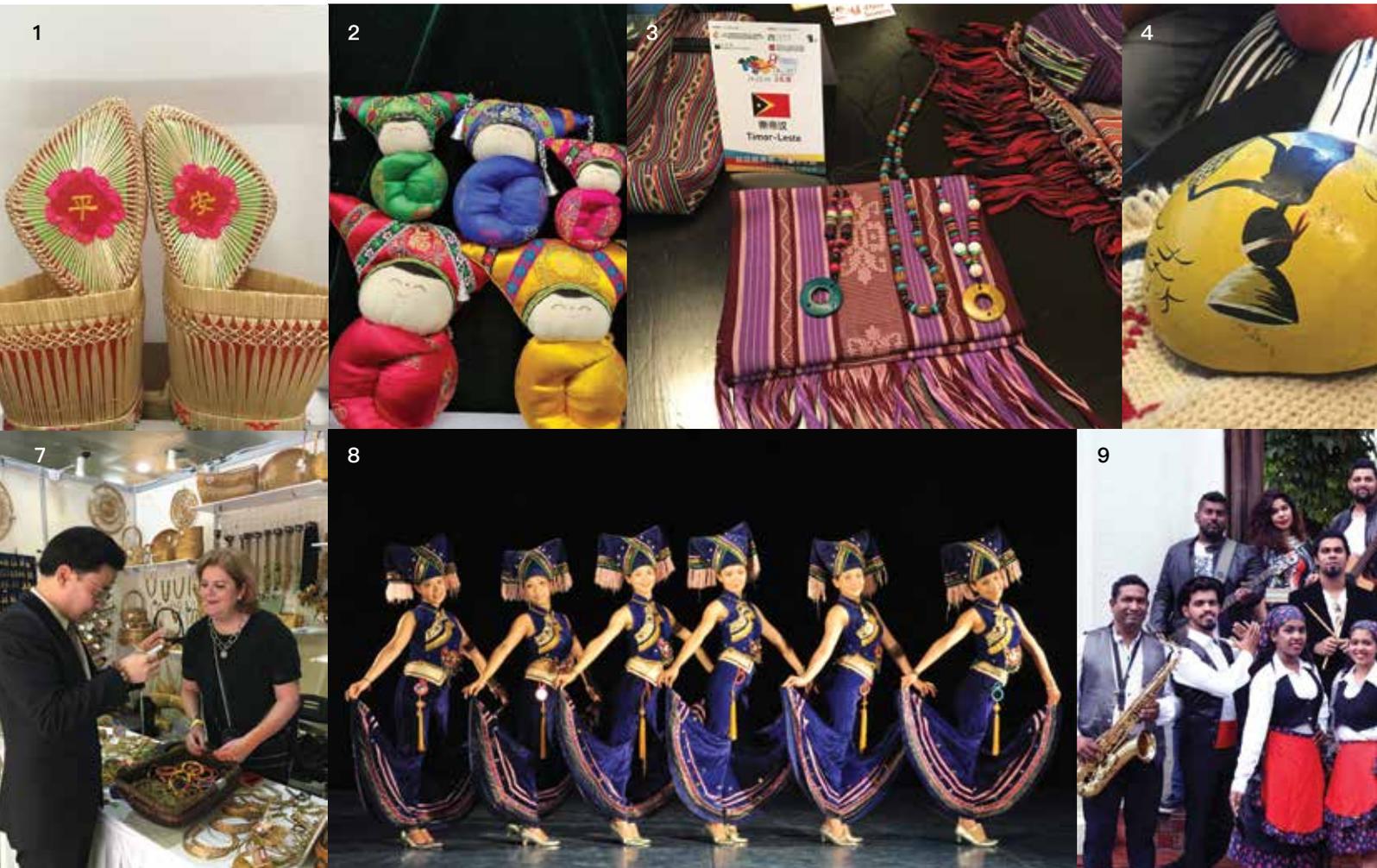
Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste e de Goa, Damão e Diu.

As trocas culturais e as actividades organizadas durante a Semana Cultural aproximaram gentes de diferentes partes do mundo.

O cineasta brasileiro Alê Abreu, membro da Academia de Ciências e Artes Cinematográficas de Hollywood, apresentou o filme “O Menino e o Mundo” (2013), que recebeu 51 prémios internacionais e que foi seleccionado, em 2016, para a categoria de “Animação” nos Óscares de Hollywood.

Esteve presente na Semana Cultural o escultor de Moçambique Nelson Carlos Ferreira “Pekiwa”, o pintor de São Tomé Guilherme Carvalho e o pintor de Macau Filipe Doreis.

Durante os espectáculos ao vivo apresentou-se a cantora de Angola, Yola Semedo, a banda brasileira de forró Rastapé, um trio de Cabo Verde formado por Hélio Batalha, Silvia Medina e Ellah Barbosa e a Companhia de Danças e Cantares Étnicos de Youjiang, Guangxi composto por artistas das etnias Zhuang, Miao, Yao, Yi e Hui.



1. 中國三坡麥編花籃 2. 壯族五福麼乜 3. 東帝汶手織圍巾 4. 幾內亞比紹藝術品 5. 莫桑比克工藝品 6. 中葡論壇常設秘書處秘書長徐迎真觀看壯族工藝品
7. 中葡論壇常設秘書處副秘書長觀看巴西工藝品 8. 壯族舞蹈表演 9. 果阿·達曼和第烏表演團隊 10. 東帝汶表演團隊 11. 巴西傳統樂器表演

Semedo)、巴西Forró樂隊羅斯塔貝 (Rastapé)、佛得角三人組合 (Hélio Batalha, Sílvia Medina e Ellah Barbosa)，以及由壯、苗、瑤、彝、回等少數民族藝術家組成的廣西右江民族歌舞團，亦帶來了精彩的演出。

此外，還邀得幾內亞比紹藝術家克里姆·莫塔 (Klim Mota)、莫桑比克Nassa和Kassimbos樂隊、葡萄牙著名歌手迪奧戈·皮薩拉 (Diogo Piçarra)、聖多美和普林西比歌手海爾頓·迪亞斯 (Haylton Dias) 和東帝汶樂隊Solution現身第九屆中國－葡語國家文化週宴會。

文化週亦包含戲劇元素。莫桑比克向日葵劇團 (Girassol)、葡萄牙波爾圖的流浪者公共藝術空間 (Nómada - Art & Public Space)、東帝汶納羅曼藝術劇團 (Arte Naroman)、聖多美和普林西比「在這兒的我們」劇團 (Nós por Cá) 和澳門HiuKoc劇團為澳門民眾獻上共10場演出，並走進澳門的學校和高等學府與學生交流。

全球風味美食節乃文化週的一部分，邀請了葡語國家和澳門的廚師參加，包括來自佛得角的安吉拉·費雷拉 (Ângela Ferreira)、莫桑比克的蒂亞·奧蘭達 (Tia Orlanda)、印度果阿的瑪律龍·洛布 (Marlon Lobo)，以及澳門的弗洛麗塔·莫萊絲·阿爾維斯 (Florita Morais Alves)，和幾內亞比紹的代表Hermenegilda Sequeira。

Da Guiné-Bissau esteve presente o artista Klim Mota, de Moçambique apresentou-se a banda do Niassa Os Kassimbos e de Portugal apresentou-se Diogo Piçarra que é, neste momento, um dos nomes mais importantes da música portuguesa. Haylton Dias, de São Tomé e Príncipe e a Solution Band de Timor-Leste marcaram também presença na 9.ª Semana Cultural.

O teatro esteve igualmente presente na Semana Cultural com as companhias de Moçambique (Girassol), Portugal (Nómada - Art & Public Space - Porto), Timor-Leste (Arte Naroman), São Tomé e Príncipe (Nós por Cá) e Macau (Hiu Koc Theatre) que apresentaram 10 espectáculos ao público de Macau. As companhias de teatro visitaram escolas e instituições de ensino superior de Macau onde mantiveram encontros com alunos.

A mostra gastronómica “Sabores do Mundo”, inserida na programação da Semana Cultural, contou com a presença dos chefes Ângela Ferreira de Cabo Verde, da tia Orlanda de Moçambique, de Marlon Lobo de Goa, Índia, Florita Morais Alves de Macau e a representante da Guiné-Bissau, Hermenegilda Sequeira.



1. Cesto artesanal da China 2. Artesanato do grupo étnico Zhuang 3. Tais artesanais de Timor-Leste 4. Objectos artísticos da Guiné-Bissau
5. Produtos de Moçambique 6. A Secretária-Geral Dra Xu Yingzhen apreciando produtos artesanais do grupo étnico Zhuang 7. Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian apreciando produtos artesanais do Brasil 8. Espectáculo de dança por elementos do grupo étnico Zhuang 9. Grupo musical de Goa, Damão e Diu
10. Grupo musical de Timor-Leste 11. Grupo do Brasil com instrumentos musicais tradicionais

參加工藝品展的藝術家則有來自安哥拉的若昂·伊莎貝爾 (João Isabel)、巴西的瑪西亞·塞爾斯·馬丁斯 (Márcia Sales Martins)、佛得角陶瓷藝術家若熱·蘇亞雷斯 (Jorge Soares)、中國內地的林建 (Lin Jian) 與梁秀群 (Liang Xiuqun)、幾內亞比紹的洛薩林達·達席爾瓦 (Rosalinda da Silva)、葡萄牙刺繡藝術家阿爾曼達·埃斯佩蘭薩 (Armanda Esperança)、東帝汶編織藝術家洛薩麗娜·達科斯塔 (Rosalina da Costa)、聖多美和普林西比木雕藝術家阿爾維里奧·達千里達佩 (Alvirio da Trindade-Pé de Bota)、印度果阿-達曼-第烏的紋身師哈里安德拉·阿南德·波爾克 (Harichandra Anand Polke)，以及澳門織物珠寶繪畫藝術家麗塔·拉熱 (Rita Lage)，以及莫桑比克傳統服飾capulana 設計師 Gualdina Paz。

「中國－葡語國家文化週」創辦於2008年，是澳門作為中葡文化交流紐帶的一大板塊，亦是多元文化匯演的一大盛會。時至今日，文化週活動已成功舉行了九屆，印證了澳門作為中葡文化交流的平台作用。中葡論壇（澳門）常設秘書處將繼續大力支持並推廣文化領域合作和活動，以不斷強化澳門作為中國及葡語國家的溝通和文化交流的平台。

Ao nível do artesanato estiveram presentes João Isabel de Angola, Márcia Sales Martins do Brasil, o ceramista Jorge Soares de Cabo Verde, Lin Jian e Liang Xiuqun da China Continental, Rosalinda da Silva da Guiné-Bissau, Armanda Esperança com bordados de Viana do Castelo, Rosalina da Costa com tecidos de Timor-Leste, Alvirio da Trindade-Pé de Bota com esculturas de madeira de São Tomé e Príncipe, Harichandra Anand Polke de Goa, Damão e Diu com tatuagens e Rita Lage de Macau com pinturas em tecido e bijuteria, e ainda Gualdina Paz de Moçambique com arte em capulana.

Criada em 2008, a Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa integra trocas culturais e espectáculos e vem confirmar o papel de Macau como plataforma cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa. O Fórum de Macau continuará a dar todo o apoio com vista a promover a cooperação e as actividades culturais de modo a reforçar cada vez mais o papel de Plataforma de comunicação e de trocas culturais entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

精選 DESTAQUES

當代藝術展 彰顯澳門中葡平台作用

PINTURA CONTEMPORÂNEA PROMOVE A PLATAFORMA DE MACAU NO INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

以

「交匯之橋」為主題，葡語系畫家作品展於2017年10月假澳門陸軍俱樂部舉行，展出27幅來自本地和葡語國家的原創作品。

是次活動由APAC文化活動推廣協會舉辦，並獲得中葡論壇(澳門)常設秘書處支持。參展藝術家共九位，每人提供三件作品。他們包括來自安哥拉的Lino Damião、巴西的Jayur Peny、佛得角的Nela Barbosa、幾內亞比紹的João Carlos Barros、澳門的吳衛鳴、莫桑比克的Suzy Bila、葡萄牙的Pedro Proença、聖多美和普林西比的Eva Tomé以及東帝汶的Tchum Nhu Lien。

是次展覽已連續舉辦三年，為深化中國與葡語世界文化關係作出貢獻。

S

ob o tema “Pontes de Encontro” artistas dos Países de Língua Portuguesa e de Macau apresentaram no Clube Militar de Macau, em Outubro, pinturas contemporâneas originais.

A iniciativa da apresentação das pinturas de artistas de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste foi da Associação para a Promoção de Actividades Culturais (APAC) com o apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Lino Damião de Angola, Jayur Peny do Brasil, Nela Barbosa de Cabo Verde, João Carlos Barros da Guiné-Bissau, Ung Vai Meng de Macau, Suzy Bila de Moçambique, Pedro Proença de Portugal, Eva Tomé de São Tomé e Príncipe e Tchum Nhu Lien de Timor – Leste apresentaram um total de 27 obras, três por artista.

A exposição, que se realiza pelo terceiro ano consecutivo, representou um contributo para o aprofundamento das relações culturais entre a China e o mundo lusófono.



葡語系畫家作品展開幕式
Cerimónia de abertura
da Exposição de Pintura
Lusófona

聚焦點 FOCO

走進澳門各博物館 領略東西文化交融

MUSEUS DE MACAU DIVULGAM RELACIONAMENTO CULTURAL ENTRE O OCIDENTE E O ORIENTE

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導
Por António Bilrero em Macau

數百年來，澳門一直在東西文化交流的過程中扮演著舉足輕重的角色。澳門的歷史城區保留至今，已成為聯合國世界文化遺產。漫步澳門街道，可隨處發現東西文化融合的歷史見證，除了遍佈各處的幾十座廟宇和天主教堂，澳門眾多收藏豐富的博物館亦承載著重要的文化意義。

澳門的多所博物館座落於城市的不同角落中，清晰地展現了東西文化之間的關聯。海事博物館規模雖小，卻是一個很好的例證。

Macau tem desempenhado ao longo de séculos um papel decisivo no intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente. A zona histórica de Macau tem sido preservada e foi classificada pela UNESCO como Património Mundial da Humanidade. Além de dezenas de templos e de igrejas católicas espalhados um pouco por toda a cidade, muitos museus bem organizados possuem igualmente um significado cultural importante.

Os numerosos museus criados em vários locais da cidade mostram claramente a ligação entre as culturas ocidental e oriental. Pequenos museus como o Museu Marítimo são um exemplo dessa relação.

媽閣廟前地
Templo de A-Má no Largo da Barra



海事博物館

置身於這座博物館中，能詳細了解15世紀鄭和下西洋的情景，以及一個世紀以後，葡萄牙艦隊如何從歐洲到達亞洲和澳門。

澳門的歷史是和海洋密切相關的，因此沒有一個地方比媽閣廟前地更適合作為海事博物館的選址了，這裡供奉著漁民視為保護神的道教神祇「媽祖」，據傳此處也是第一批葡萄牙人登陸的地點。

海事博物館展示澳門和中國南方漁民的傳統習俗和生活方式，以及大航海時代一次又一次的遠征之旅；由於海洋連結了中國和葡萄牙的人文交流，博物館亦重點介紹兩國的航海歷史。

此外，博物館也介紹了明朝鄭和下西洋及葡萄牙於15至16世紀航行的海上路線圖。前者所領導的航海之旅，使中國通過海路到達印度、阿拉伯半島及非洲東海岸。

館內還可以欣賞到葡萄牙卡拉維爾帆船、葡式大商船（尤其是用於果阿—澳門—日本航線的黑船）和中式戎克船的複製品，以及那個時期商船交易最具代表性的貨品：茶和香料。

澳門博物館

澳門博物館座落在建於17世紀初的大炮台原址，同樣展現了不同文化的交匯，詳細介紹了葡萄牙在這一海域發展的情形，以及澳門的發展歷程：如何從一個小漁村發展成為連結中國和歐洲大陸的重要貿易中心，讓兩種不同的文化在這裡互相包容，並肩發展，彼此尊重，共同促進澳門的社會和經濟。

澳門博物館是致力於記載本土歷史文化的場所，珍藏大批具有歷史文化價值的文物，展現了幾個世紀以來不同社群在澳門居住的生活方式。此外，還介紹了城市歷史的方方面面、貿易往來、主流宗教與文化，以及宗教儀式和傳統佳節。

無論是英國畫家喬治錢納利（1774—1896）、托馬斯屈臣（1814—1860）或是法國畫家奧古士丁博爾傑（1808—1877）的作品，抑或是晚期俄國畫家喬治史密羅夫（1903—1947）及16世紀始於廣東，後期用於澳門寺廟，並從19世紀起逐漸影響葡萄牙陶瓷的石灣陶瓷，這些想要表達澳門及居民世界觀的願望，都在澳門藝術博物館的藏品中展現得淋漓盡致。

與宗教相關的博物館

另有多家博物館介紹天主教在16世紀傳入澳門，繼而在本土扎根和擴張的歷程。在天主教藝術博物館、玫瑰堂、聖若瑟修院的聖物寶庫，以及仁慈堂博物館中，可欣賞到極具歷史文化價值的藏品。

如對不同文化的聯繫存在疑問，只需到訪這些博物館，便可了解到天主教物件的造型如何逐步吸納東方文化元素，因而在歲月中保持不朽，並在後期被推擴至世界各地。

近期設立專門關於哪吒的展覽廳，向大眾介紹代代相傳、並於2014年納入國家非物質文化遺產名錄的習俗與信仰。這展覽廳可以讓參觀者對哪吒相關的節慶活動、歷史及傳統有更深刻的理解。



澳門博物館
Museu de Macau

MUSEU MARÍTIMO

No museu pode-se observar em pormenor o que foi a expansão marítima chinesa liderada pelo almirante Zheng He no século XV e a chegada à Ásia e a Macau das naus portuguesas, vindas da Europa um século mais tarde.

É verdade que a história de Macau está intimamente ligada ao mar, pelo que não poderia haver local melhor para o Museu Marítimo do que o Largo da Barra, onde é venerada a deusa taoísta «A-Má», protectora dos pescadores e, onde, segundo a tradição, os primeiros portugueses terão aportado.

O museu mostra as tradições e o modo de vida dos pescadores de Macau e do Sul da China e as grandes viagens das Descobertas, com especial realce para a história marítima de Portugal e da China, pois que foi o mar que aproximou estes dois povos e civilizações.

O museu mostra as viagens do almirante Zheng He, que durante a dinastia Ming visitou por via marítima a Índia, a Arábia e chegou à costa oriental da África e as rotas dos Descobrimentos portugueses dos séculos XV e XVI.

Podem ser admiradas réplicas de caravelas, de naus (em especial a Nau do Trato usada no comércio entre Goa-Macau-Japão) e de juncos chineses, bem como exemplares dos produtos transportados por essas embarcações nesse período: chá e especiarias.

MUSEU DE MACAU

Também o Museu de Macau, localizado na Fortaleza do Monte, construída no início do século XVII, mostra o encontro de culturas e em pormenor o que foi a expansão marítima portuguesa nesta região do mundo e como Macau se desenvolveu de uma pequena vila a um centro comercial importante fazendo a ligação da China à Europa e onde ambas as culturas cresceram lado a lado respeitando-se e contribuindo para o desenvolvimento social e económico da cidade.

O Museu de Macau é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, possuindo um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstra a forma de viver das diversas comunidades que nela têm habitado ao longo dos séculos. São ainda apresentados aspectos da história de Macau, os contactos comerciais, as religiões e culturas predominantes, além das cerimónias religiosas e festivais tradicionais.

Este desejo de mostrar a visão do mundo de Macau e dos seus residentes é patente nas colecções do Museu de Arte de Macau com obras dos britânicos George Chinnery (1774-1896) e Thomas Watson (1814-1860) do francês Auguste Borget (1808-1877) e mais tarde do russo George Smirnof (1903-1947) e nas cerâmicas de Shiwan, que surgem em Guangdong no século XVI, mais tarde utilizadas em templos de Macau e que no século XIX viriam a influenciar a cerâmica portuguesa.

MUSEUS DE ARTE SACRA E FOLCLORE

Vários outros museus mostram como o catolicismo foi trazido para Macau no século XVI, a sua implantação na cidade e posterior expansão na

região. Peças de enorme valor histórico e cultural podem ser vistas no Museu de Arte Sacra, nos Tesouros de Arte Sacra da Igreja de São Domingos e do Seminário de São José e no núcleo museológico da Santa Casa da Misericórdia.

Se existissem quaisquer dúvidas sobre a interligação cultural bastaria observar nestes museus como os objectos católicos absorveram formas e referências chinesas que se perpetuaram no tempo e mais tarde se propagaram pelo mundo.

Recém-criada, a sala de exposições dedicada a Na Tcha mostra os costumes e crenças. Em 2014 a crença no deus-menino foi inscrito na Lista Nacional do Património Cultural Imaterial. A exposição permite aos visitantes terem um entendimento mais aprofundado sobre as festividades, a história e as tradições dedicadas e associadas a este deus-criança.



天主教藝術博物館
Museu de Arte Sacra



大三巴哪吒展館
Sala de Exposições do Templo de Na Tcha

紀念孫中山先生

偉大的政治家孫中山先生和他的家庭與澳門有著密切關係。澳門不僅是孫中山行醫之地，也是讓他走向世界的門戶，其後更成為其革命生涯中的一個重要基地；可見澳門與孫中山的政治成就關係密切。

為了紀念孫中山先生，建於1892年的中西藥局最近經修復後重新開放；中西藥局不僅是紀念孫中山先生曾經生活和工作的地方，從1893年7月到1894年初更是澳門最早由華人開辦售賣西藥的藥店與西醫診所之一。

在藥局內，可參觀慶祝孫中山誕辰150週年的紀念展覽，並設專門回顧他在澳門生活的展廳。

孫中山先生曾在鏡湖醫院行醫，其雕像如今矗立於醫院門口，他的住宅同樣用於追憶這位偉人在澳門渡過的歲月。

名人故居展覽館

另一處擁有重要文化意義的地方是建於1869年之前的鄭家大屋，這裡曾是中國重要思想家鄭觀應的住所，其作品令中國（近代）思想史產生深刻的變化。

鄭家大屋是一座龐大的中式傳統宅邸，其中包括多間設有內院的房屋，細節上體現了中西方文化的影響和交融，例如灰磚的應用，門上及窗上紙灰粉刷而成的裝飾，以及鑲著印度珠母貝薄片的護窗板。

在位於蓮峰廟內的林則徐紀念館內，中葡關係也是一大亮點。1839年9月，清廷官吏林則徐到訪澳門，與葡萄牙當局會晤，要求於澳門境內禁止鴉片貿易，並且在由此引起的中英分歧，以及其後的鴉片戰爭中保持中立。

澳門同樣紀念已故將軍葉挺，他是一位卓越的軍事領袖，同時也是中國人民解放軍的先驅之一，曾經在澳門居住過七年。為了紀念其在中國近代史中扮演的重要角色，澳門政府修繕了他的故居。

這棟兩層歐式小樓擁有大量家具，以及那個年代保留下來的原有裝飾。展示於故居中的老照片，並紀錄了葉挺將軍與其家人過去在澳門的生活。

澳門茶文化館

同樣，澳門茶文化館也是一棟中西合璧的建築，擁有葡式風格的正立面和具有中國元素的屋頂。

澳門茶文化館被葡式風格的古老宅邸群包圍著，位於深受蘇州園林影響的盧廉若公園內。這場館展示了澳門、中國乃至西方的茶文化，以及澳門如何將茶文化傳播到世界各地。

此外，澳門還有許多深具特色的博物館，是文化生活的重要組成部分；而澳門亦正在籌建更多的博物館，以豐富城市的歷史文化內涵。就目前已有的博物館及其豐富的珍藏，足以顯示澳門自16世紀以來對中西文化文流所起的重要作用，並讓我們相信，這兩種如此不同的文化在澳門碰撞交融，令這個面積不大的城市得以發展成為深受世界矚目的歷史之都。

EM MEMÓRIA DE SUN YAT-SEN

O importante estadista Sun Yat-Sen e sua família têm um relacionamento profundo com Macau. Macau foi não só o lugar onde praticou medicina ocidental, mas também uma porta para a sua descoberta do mundo exterior. Macau tornou-se mais tarde uma base importante para a sua carreira revolucionária, o que demonstra que Macau tem laços íntimos com os seus feitos políticos.

Lembrando Sun Yat-Sen foi recentemente recuperada a farmácia “Chong Sai”, construída em 1892 e local onde viveu e exerceu a sua profissão. De Julho de 1893 até princípios de 1894, esta foi uma das primeiras farmácias e clínicas com serviços médicos ocidentais em Macau sob a orientação de um médico chinês.

No local estão patentes exposições comemorativas do 150.º aniversário do nascimento de Sun Yat-Sen e um espaço dedicado à sua permanência em Macau.

Sun Yat-Sen, que exerceu medicina no hospital Kiang Wu, em cuja entrada principal existe uma estátua em sua memória, é igualmente recordado numa residência, que evoca e homenageia a sua passagem por Macau.

RESIDÊNCIAS DE PERSONALIDADES QUE VIVERAM EM MACAU

Outro local de grande importância cultural é a Casa do Mandarim, construída antes de 1869 e que foi a residência de Zheng Guanying, importante figura intelectual chinesa cujos escritos levaram a alterações no pensamento chinês.

Trata-se de um complexo residencial chinês tradicional com várias casas com pátios interiores,



國父紀念館
Casa Comemorativa Sun Yat-Sen

revelando uma mistura de pormenores de influência chinesa e ocidental, tais como o uso de tijolos cinzentos, as decorações em estuque sobre as portas e as janelas com portadas cobertas com finas placas de madrepérola, de origem indiana.

As relações luso-chinesas estão igualmente em destaque no museu dedicado ao comissário chinês Lin Zexu, junto ao templo Lin Fong, que visitou Macau em Setembro de 1839 onde se reúne com as autoridades portuguesas e exige que seja proibido o comércio de ópio no território e a neutralidade de Portugal no diferendo que a esse propósito opunha a Grã-Bretanha e a China e que conduziria à Guerra do Ópio.

Macau homenageou igualmente o falecido general Ye Ting, um líder militar proeminente e um dos pioneiros do Exército de Libertação do Povo Chinês, que viveu sete anos em Macau. Em comemoração do seu papel significativo na história moderna da China, o governo de Macau restaurou a sua antiga residência.

O edifício de dois pisos ao estilo europeu contém inúmeras peças de mobiliário e de decorações originais dos velhos tempos. Uma exposição de fotografias antigas, na antiga residência do general, testemunha a vida de Ye Ting em Macau com a sua família.

CASA CULTURAL DO CHÁ

Também o edifício da Casa Cultural de Chá de Macau tem uma fachada de estilo português e elementos chineses no telhado.

A Casa Cultural de Chá está integrada numa zona da cidade onde existe um conjunto residencial de estilo

português e o Jardim Lou Lim Ieoc, inspirado nas paisagens de Suzhou.

Este espaço dá a conhecer a cultura do chá em Macau, na China e no Ocidente e na forma como Macau ajudou à sua disseminação pelo mundo.

Muitos outros museus marcam a vida cultural de Macau e outros estão em preparação, mas com a diversidade já existente fica a certeza da importância de Macau desde o século XVI e como a fusão de duas culturas tão diversas permitiu o progresso de uma cidade que apesar da sua pequena dimensão continua a ser um ponto de referência histórico para o mundo.



鄭家大屋
Casa do Mandarin

林則徐紀念館
Museu dedicado a Lin Zexu



機遇 OPORTUNIDADES

雙語人才的雙向培養 為澳門中葡平台注入動力

TREINAR PROFISSIONAIS BILINGUES PARA REFORÇAR O PAPEL DE MACAU E DA PLATAFORMA ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導
Por António Bilreiro em Macau

中

國的葡語學習和推廣可謂日新月異。據澳門理工學院葡語教學暨研究中心（CPCLP-IPM）的最新數據顯示，目前有將近4,000名學生在34所分佈中國內地的各大高校學習葡語。由推動課外教學的東方葡萄牙學會提供的數據顯示，到2017年為止，參加一般課程及專業課程的學員約有5,000人，而澳門大學目前則有超過400名本科、碩士及博士生參加該校葡文系的課程。

上述葡語教育機構均認為葡語具有很大的發展潛力，同時也提出了一些意見和建議。澳門大學葡文系主任姚京明教授表示：「若澳門繼續保持原有的雙語教學，將對葡語教學在澳門的未來發展非常有利。」

對於這位生於北京，但在澳門已生活20年的葡語詩歌專家和學者來說，如果澳門能夠有效扮演中央政府賦予的角色，成為中國和葡語國家的交流平台，就會有更加美好的前景，「因為很多想學習葡語的人都會選擇來到澳門。」他說。

姚京明說：「我認為澳門將會成為葡語學習的搖籃，這無疑是非常好的事，但要實現這一目標，澳門還有很多要做，並且有很長的路要走。」

「目前，在澳門有不少高等院校都開設葡語課程，但缺乏由政府明確制定的雙語人才培養政策，尤其是這些葡語課程的導向及統籌規劃，需要以最有效且均衡的方式，善用各大院校的人力、物力和資源。」

對姚京明來說，雙語人才的培養不應該只是中方的任務：「我們在這個問題上的視野應該更加廣闊，應該邀請更多葡國人和澳門人一起參與這個培養計劃，因為他們同樣生活在這個雙語環境中。」

所以他主張：「政府採取鼓勵中國學生赴葡學習葡語的計劃的同時，也應考慮到葡語國家的人民和澳門人，讓他們可赴中國內地、台灣，或來澳門學習漢語。」

他強調：「如果澳門特區政府推行這項政策，雙語人才的培訓將更具成效，前景更光明。澳門居民大多只說粵語，他們很希望能快速掌握普通話，以開拓更寬廣的雙向道路。就讓中國內地、澳門和葡語國家的人民攜手共進，一起來學習中葡雙語。」



澳門大學葡文系主任姚京明教授
Professor Yao Jing Ming, director do Departamento
de Português da Universidade de Macau



A aprendizagem e difusão da língua portuguesa na China é uma realidade em constante crescimento. Actualmente, há cerca de quatro mil alunos a estudar português ao nível do ensino superior espalhados por 34 universidades na China continental, indicam dados avançados pelo Centro Pedagógico e Científico de Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau (CPCLP-IPM). Pelos bancos do Instituto Português do Oriente (IPOR), que se dedica ao ensino não-curricular, passaram, em 2017 cerca de cinco mil pessoas, que frequentaram o curso geral ou cursos de formação técnica específica. As salas da Universidade de Macau acolhem, hoje em dia, mais de 400 estudantes repartidos pelos estudos de licenciatura, mestrado e doutoramento, sob responsabilidade do Departamento de Português da Universidade de Macau (UM).

Os responsáveis por estas instituições ligadas ao português reconhecem que há um grande potencial de crescimento da língua, mas deixam alguns alertas e recomendações. O director do Departamento de Português da Universidade de Macau, professor Yao Jing Ming, considerou que o ensino do português “tem futuro em Macau, desde que o território continue a manter o bilinguismo.”

Para este académico e especialista em poesia portuguesa, nascido em Pequim, mas a viver no território há 20 anos, se Macau conseguir desempenhar com eficácia o papel que lhe foi reservado pelo Governo Central - ser a plataforma na ligação entre a China e os Países de Língua Portuguesa -, “terá então um futuro mais brilhante, porque muitos dos que querem aprender português vão escolher fazê-lo aqui.”

“Penso que Macau poderá vir a ser um berço de aprendizagem da língua portuguesa e isso seria muito positivo, mas para atingir esse objectivo o território tem muito por fazer e um caminho longo a percorrer.”

“Actualmente em Macau existem várias instituições do ensino superior que ensinam o português mas ainda falta uma política de formação de bilingues bem definida pelo Governo, sobretudo em termos de orientação e coordenação de todos estes cursos de português, visando aproveitar, de forma mais eficiente e mais equilibrada, os recursos humanos e materiais de todas as instituições de ensino superior.”

Para Yao Jing Ming, “a formação de bilingues não pode ser meramente uma tarefa de chineses. A nossa visão sobre este assunto tem de ser alargada. Tem de se evoluir para trazer portugueses e macaenses para esse plano de formação de bilingues. Eles também vivem neste ambiente bilingue.”

Por isso defendeu que as medidas adoptadas pelo Governo para incentivar os estudantes chineses para irem a Portugal estudar português também devem incluir portugueses e macaenses para a aprenderem chinês na China continental, em Taiwan ou em Macau.”

“Se houver essa política da parte do Governo da RAEM, a expectativa de formação de bilingues será mais alargada e brilhante. Os macaenses que falam maioritariamente cantonense têm vocação para aprender rapidamente mandarim. E isso leva-nos a um caminho mais vasto, alargado, de dois sentidos. Chineses, portugueses e macaenses de mãos dadas na aprendizagem das duas línguas”, acentuou.

Para Yao Jing Ming, é fundamental motivar-se os “portugueses e os macaenses para aprender o chinês”.

“Esse é o caminho para criar, com mais eficácia, mais quadros bilingues, contribuindo muito para fazer de Macau a base para essa formação. Ou seja, uma linha de acção nos dois sentidos e com três actores: chineses e portugueses e macaenses”, afirmou.

O responsável lembrou que a maioria dos alunos que têm entrado nos últimos anos no curso de licenciatura de língua e cultura portuguesa são maioritariamente chineses locais, havendo uma quota para estudantes da China continental.

對姚京明來說，鼓勵葡語國家的人民和土生葡人來學習中文是至關重要的。

他明確道：「這條路等待我們去建設，通過有效的方式及利用更多現有的雙語人才，促進澳門成為培訓基地，為內地、澳門以至葡語國家培養更多雙語人才。」

他記得近幾年，大多數攻讀葡語語言文化的學生都來自澳門當地，來自內地的學生只佔一小部分。這些學生有一部分畢業後出路都很好，在澳門公共行政部門供職，因為在澳門葡語專業學生最大的雇主就是政府，但也有學生，尤其是來自內地的學生，選擇接觸其他領域，主要是加入那些未來有計劃或已經和葡語國家有往來的企業。對正在學習葡語的年輕人來說，機會越來越多。例如，之前就有學生選擇前往巴西或非洲，任職於當地的中國企業。

姚京明回想起過去20年來，從澳門大學走出去的一批又一批葡語畢業生。

他說：「除了每年有60到80名本科學生外，還有超過20個名額留給來澳大攻讀碩士的學生。我們的碩士課程非常受歡迎，豐富多樣，妙趣橫生。例如，幾乎所有在內地開設葡語課程的高校，現在都聘請在澳門讀過葡語碩士的學生做老師。」

他還提到葡文系今年推行的一項閱讀計劃，目的是為了讓學生增加閱讀量，進而對葡語國家文化、歷史、社會及政治各方面有更多的了解。這計劃尤其針對本科學生，目的是引導他們閱讀更多葡語原版書籍，這樣才能更好地理解葡語文化，鞏固及拓寬知識面。澳門大學葡文系已和葡萄牙及巴西的大學訂多項合作協議，現正設法進一步加強及鞏固合作。下一步就是建立一個機制，讓學生在澳門完成本科以後，可以直接赴葡萄牙或巴西，繼續他們的碩士課程。

Uma parte desses estudantes, prosseguiu, “tem uma boa saída profissional na administração pública do território, porque em Macau o Governo é o maior empregador para estudantes que tiram um curso de português.”

Mas há também estudantes, especialmente provenientes da China Continental, que optam por se ligar a outras áreas, designadamente empresas vocacionadas ou que já lidam com homólogas de Países de Língua Portuguesa. Há mais oportunidades para os jovens que estão a aprender português. Houve quem decidisse trabalhar, por exemplo para empresas chinesas no Brasil ou em África.

Yao Jing Ming lembra saíram da Universidade de Macau centenas e centenas de licenciados em português ao longo dos últimos 20 anos.

“Além dos alunos de licenciatura - os tais 60 ou 80 que entram anualmente, há ainda espaço para mais de vinte que vêm aqui fazer o mestrado. O nosso mestrado é muito procurado por alunos. É um curso diversificado e atraente. Por exemplo, quase todas as universidades na China continental onde há cursos de português estão a dar emprego aos alunos que tiraram o mestrado aqui em Macau, como docentes de português”, avançou.

Yao recordou que o Departamento introduziu um plano de leitura, que se aplica sobretudo aos alunos que estão a fazer a sua licenciatura, para fazer com que os estudantes possam ler mais e, dessa forma, obter conhecimentos mais aprofundados sobre a cultura, a história, a sociedade e a política dos Países de Língua Portuguesa.

Depois de recordar que a Universidade de Macau tem protocolos com diversas universidades portuguesas e brasileiras, Yao disse que o próximo passo será criar um mecanismo que permita aos alunos concluírem a licenciatura em Macau e seguirem depois directamente para universidades de Portugal e Brasil a fim de prosseguirem os estudos para a obtenção de um mestrado.



葡萄牙語是一項戰略資產

A LÍNGUA PORTUGUESA É UM ACTIVO ESTRATÉGICO

數

字是會說話的。東方葡萄牙學會本著一貫的宗旨開辦課外教學，今年學員總人數預計超逾四千。其中通用性質且需求最多的一般葡語課程，學員超過二千人，他們絕大多數是學生；至於專為銀行、旅行社、旅遊、保安、法律等行業工作者舉辦的特殊課程，學員亦接近二千人。後者是針對特定行業的培訓，在某個特定職業或學術背景下開展語言（葡語）學習。

Os números falam por si. A missão do Instituto Português do Oriente (IPOR) no domínio da língua portuguesa é extra-curricular, mas isso não impede a instituição de ter a previsão de acabar este ano com números superiores aos quatro mil formandos. Repartidos pelo curso geral de português (mais de 2000) – de carácter generalista e procurado, maioritariamente por estudantes –, e por cursos específicos (cerca de 2000) destinados a sectores como a banca, agências de viagens, turismo, forças de segurança pública, juristas. São acções de formação para áreas específicas, em que a aprendizagem da língua (do português) decorre num contexto profissional ou académico muito determinado.

IPOR tem por objectivo intervir de “uma forma activa para que o português seja visto, não apenas como uma língua de cidadania, mas também de acesso ao conhecimento, à ciência, à cultura, aos negócios,” diz o director do IPOR, João Laurentino Neves.

“É isso que acrescentamos - sempre no âmbito de intervenção no ensino não curricular da língua - àquilo que outras instituições fazem no domínio do ensino curricular do português, nos ensinamentos oficial e privado, básico, secundário e universitário”, lembrou.

João Neves fez ainda questão de acentuar que todas as formações – certificadas – no IPOR “são reconhecidas pela Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau.”

“Hoje, continuou, estamos a trabalhar para que essas certificações sejam também reconhecidas pelas instituições de ensino superior em Portugal. Queremos trabalhar em parceria com essas instituições para termos certificações conjuntas, sempre no âmbito extra-curricular.”

Para o director do IPOR, este crescimento do interesse pela aprendizagem do português em Macau “não é alheio a uma determinação política do governo da RAEM, obviamente em alinhamento com aquilo que foram as orientações do governo central, em apostar num discurso muito favorável à promoção da língua portuguesa.”

東方葡萄牙學會會長雪天豪表示，東方葡萄牙學會的目標在於以一種積極方式推動葡語的普及，令葡語不限於一門社會溝通語言，還能成為通往知識、科學、文化和商業貿易的橋樑。

雪天豪說：「與開辦校內葡語教學的教育機構（官校、私校、小學、初中和大學）相比，這是我們開展課外葡語教學所增添的內容。東方葡萄牙學會所有頒發證書的培訓課程，都是獲得澳門特別行政區政府認可的。」

他強調：「我們正努力促使這些證書同樣獲得葡萄牙高校的承認。我們希望與這些高校合作，在課外教學領域頒發共認的證書，而我們的培訓對象是澳門市民。」

雪天豪認為，葡語學習興趣在澳門得以增長，有賴澳門特區政府堅持配合中央政府對推擴葡語教育所採取的積極政策，當前形勢有利於葡語教學，並強化葡語在國家機關、學校、多邊機構中的存在。要求本地政府執行這政策，對之前所提及的葡語教育產生重大作用。

雪天豪還強調，近三年來，葡萄牙學會特殊課程數量增長翻了一倍，參加這類課程的人數，由五百人增長到了2017年的二千人。除了將開設課程數目翻了一番以外，學會亦更深入了解個人和機構的需求。

他說：「我們清楚看到發展機會所在。一方面，以葡語作為溝通語言的需求仍然存在；另一方面，特定領域的葡語學習需求殷切，尤其是商業和行政領域。這些事實都告訴我們，葡語生命力極強，在澳門社會，葡語很顯然已深深紮根於各行各業中。」

雪天豪認為：「當下有越來越多的機構提供葡語課程，在澳門學習葡語的條件也越來越好，尤其值得一提的是，澳門政府為葡語學習提供大力資助，這都對葡語教學產生了重大成效。我相信，這是一條能夠通往未來的理想道路，我們總會傾向於談論未來，保證葡語一直存續於澳門各行各業的活動中，遠超2049年。」

雪天豪不忘解答許多前來澳門的人所提出的問題：「我上街聽不到任何人說葡語。」

他回應道：「大家需要明白，當我們談論葡語時，指的並不是大街上人人都在說的一門語言。與澳門的總人口相比，在街上以葡語作為母語的人極為少數，絕大多數人的母語是中文。」

雪天豪認為，我們對葡語的期望應恰如其分，而非執著於在澳門複製出一個葡語地區。

他表示：「我們所關心的，是葡語在澳門社會、經濟和行政等具戰略意義的領域中能夠存續。我們希望葡語能夠存在於任何需要它的地方，讓需要它的人能夠接觸到它。澳門政府明確支持葡語，目標也很清晰。正如我們所知，目標就是將澳門打造成為中國和葡語系國家之間的平台。澳門應當成為亞太地區葡語教育的依靠，“一帶一路”政策中，也有葡語國家的一席之地。」

對雪天豪而言，當前中國內地高等教育學院的葡語教學有著根本的戰略意義，「眾所周知，除了作為傳授知識的機構，大學與所處區域經濟和商業活動的關係越來越緊密。換言之，大學不僅與決策者相連，亦與商業世界不可分割。若一所大學決定開設葡語課程，即代表當中有人對葡語感興趣，需要學習葡語。」

因此，他肯定地表示：「只要明白到大學與商業和政策兩個領域存在密切合作，便可理解到我們正邁進哪個方向，以及葡語現在和未來歸屬何處。這是具備根本戰略意義的。」

他亦認為，試圖貶低葡語在中國內地大學所佔地位的言論，是無稽之談。幾年前，僅五所大學開設葡語課程，現

“Este discurso favorável ao ensino do português, ao reforço da língua portuguesa em organizações estatais, escolas e instituições multilaterais, essa vertente política que cabe às autoridades locais teve um impacto significativo no ensino da língua Portuguesa”, afirmou.

O responsável destacou ainda o crescimento do número de cursos específicos ministrados no IPOR nos últimos três anos – a oferta duplicou – com resultados que estão à vista: “O número de pessoas que frequentaram esses cursos cresceu de cerca de 500 para perto das 2000, em 2017.” Fomos também à procura das necessidades das pessoas e instituições.

“Vemos bem qual é a margem de progressão. Estes indicadores dizem-nos que, por um lado há uma procura do português como língua de comunicação, por outro uma procura muito forte como uma língua virada para áreas específicas, designadamente o mundo dos negócios e da administração. Tudo isto dá-nos a ideia de que a vitalidade da língua portuguesa é muito forte e de que ela, aparentemente, está enraizada naquilo que são os grandes sectores de actividade de uma comunidade como Macau”, disse.

Na opinião de João Neves, “hoje há mais instituições a oferecerem português, há mais condições para se aprender português em Macau e, sobretudo, há grandes apoios do lado das autoridades para a aprendizagem” e tudo isto somado “tem tido um grande impacto no ensino da língua.”

“Acredito que este é um caminho muito bom para que encaremos o futuro – temos sempre esta tendência para o discutir – com alguma segurança em como a língua portuguesa estará presente naquilo que são as actividades no território, além de 2049”, admitiu.

Perante esta realidade, o responsável pelo IPOR não deixou passar em claro uma pergunta/resposta deixada por muitos daqueles que visitam Macau: “vou na rua e não se ouve falar português.”

“É preciso entender que, quando falamos de português, não estamos a pensar numa língua para circular na rua. Aqueles que a falam na rua como língua materna são uma parte muito pequena, comparativamente àquilo que é a população global de Macau e que tem como língua materna o chinês”, recordou.

Para o director do IPOR há que ser razoável, uma vez que o objectivo não é reproduzir em Macau “aquilo que é um país de língua oficial portuguesa.”

“Não é razoável que assim se pense. Fundamental é a presença da língua portuguesa em sectores estratégicos da actividade da sociedade, da economia, da administração. E aí sim, essa é uma preocupação. Queremos é que haja a possibilidade de a língua portuguesa estar presente para quem quiser, para que qualquer cidadão a ela possa ter acesso”, defendeu.

“Este apoio claríssimo à língua portuguesa pelo Executivo tem, obviamente também um motivo e uma agenda. A agenda, como sabemos, é de que Macau deve funcionar como uma plataforma na ligação entre a República Popular da China e os Países de Língua



在已增至35所，其中24所授予學士學位。

他說：「遲來的是我們，我們起步晚了……所以，我們對葡語教育發展的貢獻及不上他人，尤其是中央政府。我們現在是受益者，因此有責任貢獻自己的力量，積極思考和探索。我們時刻準備，當學習葡語的意願來敲門時，我們能夠瞬即推行優質可靠的教學計劃，讓學習葡語的意願保持不衰，而非僅僅視之為偶然的需求。」

雪天豪還借此機會提醒大家，應當看重語言作為經濟資產的價值，他說：「語言能夠便利交流，協調人際關係，降低成本。」

然而，雪天豪亦表示，東方葡萄牙學會希望其學員對葡語的學習熱誠不止基於其經濟價值。他解釋說：「考慮到澳門歷史的特殊性，我們希望在學習葡語的過程中，對語言的認知能夠緊密結合其背後的文化屬性。換言之，我們不希望學員來學習葡語，僅僅是為了便於達成某項生意，或勝任某項職務的特定目的。我們期待他們以理解外語語境下的文化為原則，對兩地文化都有一定的認識。」

具體而言，對於有意學習葡語的中文母語者，他的目標不應只局限於懂得說兩種語言—漢語和葡語。

雪天豪總結道：「我們希望他能理解兩個世界，葡語世界和漢語世界。我認為這兩個世界的交匯正是澳門的未來所在，因為這是澳門的特色，是澳門有別於其他中國城市的原因。」

Portuguesa. Macau deve afirmar-se como essa âncora para a formação da língua portuguesa na região Ásia-Pacífico”, disse, recordando que na iniciativa política “Uma Faixa, Uma Rota” “há também uma vertente associada à língua portuguesa.”

Para João Neves, a actual realidade da aprendizagem do português ao nível do ensino superior na China “é de uma importância estratégica fundamental.”

“Porquê? Porque todos sabemos que as universidades, além de centros de saber e conhecimento, estão cada vez mais associadas às dinâmicas económicas e empresariais das regiões onde estão fixadas. Ou seja, além de uma ligação aos decisores, as universidades estão ligadas ao mundo dos negócios. E, se uma universidade decide oferecer o estudo da língua portuguesa isso é um sinal de que ‘alguém’ ali está interessado, alguém ali precisa de aprender português”, disse.

Por isso, afirma, categórico: “Ora, se pensarmos então que as universidades trabalham em estreita colaboração com estas duas áreas - empresarial / decisores -, percebemos para onde estamos a entrar, para onde é que a língua portuguesa está, finalmente a entrar. É de uma importância estratégica fundamental.”

O responsável desvaloriza também comentários que, de certa forma, tentam retirar importância a essa presença do português nas universidades da China continental (há uns anos eram cinco, agora são 35, 24 das quais com licenciatura).

“Bem, quem se atrasou fomos nós. Estamos a caminhar tarde..., portanto, estamos a beneficiar de uma circunstância para a qual o nosso contributo não foi tão grande quanto aquilo que a outra parte está a dar, nomeadamente o governo central da República Popular da China. Por isso, o que nos compete é dar bons contributos e fazer boas reflexões. E estarmos preparados para, quando essa vontade (de aprender português) nos bate à porta, encontrar uma forma de executarmos um plano para o ensino e aprendizagem da língua que seja bom, de qualidade, sólido, para esta ficar e não ser uma coisa de mera conjuntura”, sublinhou.

Aproveitou para lembrar que as línguas podem e devem também ser vistas pelo seu valor, enquanto um activo para a economia, “no sentido em que facilitam, intermedeiam, diminuem custos.”

Todavia, para João Neves, no IPOR deseja-se que a abordagem à língua não se esgote nesse valor económico. “Atendendo aquilo que é a especificidade histórica de Macau queremos ter uma abordagem em que aprender português seja indissociável da vertente cultural da língua.”

No caso concreto de um cidadão que tenha o chinês como língua materna, ao aprender português o que queremos e defendemos é que ele não fale só as duas línguas, “a dele e a portuguesa.”

“Queremos que ele perceba dois mundos, o de língua portuguesa e o de língua chinesa. E é no encontro destes dois mundos que penso que está o futuro ainda para Macau. Porque é essa a especificidade desta cidade e é isso que lhe traz a diferença no conjunto das cidades chinesas, obviamente”, concluiu.

機遇 OPORTUNIDADES

澳門理工學院葡語教學與研究中心：葡語推擴大使發揮平台作用的絕佳例子

IPM: EMBAIXADORES NA DIFUSÃO DA LÍNGUA PORTUGUESA

澳

門理工學院的葡語教學與研究中心於2012年成立，2013年開始運作。自成立以來，教學中心一直堅持以扶持澳門葡語教學發展為己任，以支持中國內地葡語教學為特殊使命。

中心主任卡洛斯·安德雷強調，這就是教學中心近四年來一直在做的工作。他解釋說：「澳門理工學院的語言學校一直為若干本科課程提供葡語課，其中三個課程屬於葡語專業，另一課程則用葡語教學。此外，我們設有一個語言實驗室，主要用於研究葡語，實驗室現在做自動翻譯項目。」

他說：「教學中心如今將目光投向中國內地，因為在澳門理工學院，教學中心有一定的自主性，例如教學中心的老師並非一定來自語言學校。」

卡洛斯·安德雷深信，在這個古老的東方國度，葡語教學的重要性日漸增長。

他補充道：「葡語在中國呈現井噴式增長。十年前，開設葡語課程的大學約只有六所，現如今已有35所，另有兩所大學正在申請，今年內有可能增至37所。」這些都是實際的數字，在35所教授葡語的大學中，24所設立葡語專業本科課程，另11所將葡語作為輔修科目（隸屬其他本科專業的一門課），或將其作為選修語言（某些本科專業可自由選擇）。

卡洛斯·安德雷曾任科英布拉大學文學院院長，他強調：「世界上任何地方都未有過如此迅猛的發展。還不到十年時間，除去前兩年增長較慢的情況，那麼在短短六年之內，開設葡語課程的大學就從六所增加到25所，這是非比尋常的。」

O Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau (IPM) foi criado em 2012 e começou a funcionar em 2013. Desde então tem uma missão geral, ajudar ao desenvolvimento do ensino português em Macau, e uma missão específica: voltar-se para o apoio ao ensino da língua no interior da China.

“E é isso que o Centro tem vindo a fazer nestes quatro anos”, assegurou Carlos André, coordenador da instituição.

O responsável faz questão de esclarecer que a escola de línguas do IPM continua a funcionar com todos os seus programas de português nas várias licenciaturas. “Além disso, prossegue, tem um laboratório de línguas que se dedica muito ao português e agora está com o projecto da tradução automática.

“Quanto ao Centro, especificamente, esse está a olhar para o interior da China”. E tem uma certa autonomia face ao IPM. Por exemplo, os docentes que ali estão pertencem ao Centro, nem sequer são da escola de línguas.

Carlos André não tem dúvidas sobre a importância crescente do ensino da língua portuguesa no antigo Império do Meio.

“O português na China sofreu uma grande expansão. Há 10 anos havia, talvez, uma meia dúzia de universidades que tinham português. No momento em que estamos a falar há 35. Há mais duas a quererem

中心主任卡洛斯·安德雷
Carlos André, coordenador do Centro



但他亦承認，飛速發展過程中也出現過一些問題：「在教師招聘、葡語教學材料、與其他院校溝通，以及與葡語國家的交流等方面，一直都存在問題。」

教師招聘問題是很明顯的。初期只有三至四所大學有葡語課程，無法培訓出足夠的教師來支撐這番增長。也就是說，現今開設葡語課程的教師，全部畢業於那最初的三所大學。

新的挑戰隨之而來。他說：「這些教師的葡語說得很好，教學經驗豐富，師德高尚，熱情洋溢……但是葡語說得好並非成為外語老師的充分條件，否則任何葡語說得好的人都可以做葡語老師了。事實並非如此，葡語說得好的葡萄牙人，也不見得就是外語（葡語）教學專家。」

「因此，這些中國青年需要幫助，換句話說，就是需要培訓。而我們教學中心開展的工作就是培訓，為教師提供繼續教育。過去四年，我們在中國內地開展了上百個小時的培訓課程。當前，兩所中國大學的兩名教師正在參加為期一週的培訓。我們的培訓課程都是為期一週，而且不向高校收取費用。」

卡洛斯主任強調：「我們不培養教師，我們只為教師提供培訓。」目前，根據卡洛斯主任提供的資料，中國內地高校約有140名本國葡語教師、60名葡萄牙外籍教師，以及少數來自巴西的葡語教師。

卡洛斯主任回憶道：「如今在中國從事葡語教學的大學教師約有200名，而六年前，這個數字還不到20人，當然六年前也僅有300至400名葡語專業的學生，現在，本科和在大學攻讀語言課程的學生，大約有4000人。」

教學中心的另一項工作，就是與中國大學建立聯繫。但是，正如卡洛斯主任所言，做這項工作需要一點「外交藝術」。

當教學中心獲悉某所大學設有葡語課程時，一般而言，卡洛斯主任會親自提出拜訪請求。先與高校領導、老師和學生多番會面，作出分析，然後正式開展工作，協調各方關係。多數情況下，最終成果都是在中國內地開展培訓活動。

卡洛斯主任透露，中心亦在澳門舉辦培訓，每年舉辦為期兩週的密集課程，以及舉辦兩年一屆的論壇，讓這些同行聚在一起交流。

隨後，在中心尤為重視的一個活動上，卡洛斯主任自豪地提到，會為開設葡語課程的高校間建立聯繫網路。

他說：「這些大學分佈在不同的地方，原本都是各自發展，彼此間沒有交流。在教學中心成立之前，是澳門理工學院把他們聯繫一起的。」

「成立以來的四年裡，建立聯繫也成為教學中心主要的工作之一。若有人說，『我跟某所大學開設葡語學科有關』，那他是在說謊。高校開設葡語學科，以及年輕人對葡語產生興趣，都與我們無關，我們的主要作用在於建立網路。因為，當我們這些真正的葡語推銷員帶著推廣葡語的使命進入中國時，我們會把相關高校聯結起來。」

顯然，上述工作的開展伴隨著許多問題。他解釋道：

「這些年輕人在中國教授葡語。我們必須明白，在中國教葡語跟在英國或在西班牙教葡語完全不同，跟在葡萄牙教葡語的差別就更懸殊。各種問題紛至沓來，首先是語言本身的問題，漢語與英語或其他西方語言在結構上毫無關聯。這是一個非常嚴肅的問題。我們需要為教授中國人葡語創造有利條件。」

他補充說：「遠不止於此。在葡萄牙教中國人葡語，和在中國教中國人葡語，也不是一回事。在這裡（中國），一個年輕人離開課堂之後，再也聽不到一個葡語單詞了。週

entrar no ciclo o que nos deverá fazer chegar às 37, muito provavelmente ainda este ano. Estes são os números. Trinta e cinco universidades com português. Destas, 24 têm licenciatura e as outras 11 têm português ou como 'minor' (disciplina que integra uma outra licenciatura) ou como língua opcional (escolha livre para algumas licenciaturas)", esclareceu.

Por isso, o antigo director da Faculdade de Letras de Coimbra não resiste a acentuar a dimensão deste salto: "Este crescimento nunca aconteceu em parte nenhuma do mundo, assim de repente. Estamos a falar em menos de 10 anos. E se considerarmos que nos últimos dois anos se cresceu menos, isso quer dizer que houve um crescimento de cerca de meia dúzia de universidades para 25 em apenas meia dúzia de anos. Isto é brutal".

"Houve e há alguns problemas no recrutamento de docentes, com os materiais, de comunicação entre as instituições e de diálogo com os Países de Língua Portuguesa", enumerou.

O problema do recrutamento é fácil de entender. "Se no início só havia três ou quatro universidades, não existia forma de produzir professores que pudessem suportar esse crescimento. Logo, isso significa que os docentes destas universidades todas têm origem nessas três ou quatro, que foram as primeiras".

"Esses professores são muito bons a falar português, têm uma excelente proficiência, uma generosidade sem par, um enormíssimo entusiasmo..., mas falar bem português não faz um bom professor de língua estrangeira. Senão, qualquer pessoa que fale bem português podia ser professor de português. E não é assim. Um português que fale bem português não é um especialista no ensino do português como língua estrangeira", salientou.

"Portanto – prosseguiu – estes jovens chineses precisavam de apoio. E esse apoio traduziu-se e traduz-se em formação e essa é uma das actividades que o Centro mais desenvolve. Formação contínua de professores. Nestes quatro anos já demos centenas de horas de formação no interior da China. Presentemente estão dois docentes em duas universidades chinesas a fazer uma semana de formação. As acções de formação são de uma semana e sem quaisquer custos para as instituições".

"Não formamos professores, damos formação a professores", reforçou.

Actualmente, de acordo com os números de coordenador do Centro, haverá nas universidades do continente cerca de 140 docentes chineses, aos quais se somam 60, sobretudo portugueses, havendo também alguns brasileiros.

"Há cerca de 200 professores universitários a trabalhar na China. Havia menos de 20 há seis anos. Também só havia 300 ou 400 alunos há seis anos e neste momento haverá cerca de 4000 mil estudantes de português na China em licenciatura", lembrou.

O estabelecimento de relações com as universidades chinesas é uma das actividades desenvolvidas pelo Centro. Mas para lá chegar, como diz Carlos André, "há que ter uma certa diplomacia."

當一所大學想開設葡語課程時，自然是意味著有人希望和需要學習葡語。多數情況下，開設葡語課程是源於市場需求。

QUANDO UMA UNIVERSIDADE QUER ENSINAR PORTUGUÊS, ISSO QUERERÁ DIZER QUE HAVERÁ ALI ALGUÉM QUE QUER E PRECISA DE APRENDER A LÍNGUA. NA MAIORIA DAS VEZES ISSO DECORRE DE HAVER UM MERCADO.

圍說的都是母語，跟他所學的語言毫不相關。因此我們需要設計學習項目和策略，尤其是教材，這是中心的另一大任務。」

卡洛斯主任亦提到教學中心在打開中葡大學溝通大門起到了重要作用，旨在推動雙方開展學生互換交流活動。

他說：「我們是位於澳門的一家中國機構，因此建立雙方溝通橋樑更為容易的。這是我們一直以來在做的工作，未來也會繼續努力。能夠得心應手地為雙方對話推開大門，搭建橋樑，是因為我們十分瞭解不同國家的國情，包括中國、葡萄牙、巴西和非洲國家。」

他強調：「教學中心是展示澳門平台作用的一個典範。中心和澳門理工學院（語言學校）都與多個中國高校建立了友好關係。與澳門理工學院不同的是，教學中心沒有本科課程，而是僅與葡語教師及內地高校合作。這是中心的特色和優勢，從這個意義上來說，它是發揮平台作用的一個絕佳例子。」

卡洛斯主任承認，除了大學系統比較穩固的巴西、安哥拉和莫桑比克之外，其他葡語系國家在這個過程中的參與度是「成問題的」。然而，他亦清楚，部分中國學生學習葡語，是為了畢業後去非洲的葡語國家。

他說：「在葡萄牙接受教育，回到中國，然後去安哥拉或莫桑比克工作。這很複雜，但事實就是如此。時間可以修正我們所認為的畸形發展，但我們已經開始聘請安哥拉和莫桑比克的老師，前來協助我們在中國工作。這是充滿挑戰的事。」

卡洛斯主任還提及，目前葡語學習集中在中國沿海省份，水準參差不齊，在大學、公共機構、私人機構和在中學的教育是不對稱的，但是從北至南都有學習葡語的情況。在所有省市中，屬北京開設葡語課程的大學最多，共有九所。

卡洛斯主任不忘強調語言的經濟價值。他說：「當一所大學想開設葡語課程時，自然是意味著有人希望和需要學習葡語。多數情況下，開設葡語課程是源於市場需求，但沒有人充分認識到這一點。中國太大了，在中國搭建橋樑，需要巨大的努力。這樣的努力只能與高校的戰略意願相結合。」

澳門理工學院在戰略計劃中如是寫道：「支援中國的葡語教學」。它能掌握其中的奧秘，絕對是優勢。

Quando o Centro sabe que há português numa determinada universidade, é o próprio coordenador que regra geral propõe-se realizar uma visita. A regra passa por um conjunto de reuniões – com responsáveis da instituição, professores e alunos e é feito um diagnóstico. A partir daí tem de se partir para a acção. Basicamente isso consiste em articular tudo e tem como resultado final, na maioria dos casos, a realização de acções de formação no interior da China”.

Carlos André adiantou ainda que o Centro também faz formação em Macau – “um curso intensivo de duas semanas, todos os anos” – e de dois em dois anos realiza um fórum no território para “meter esta gente toda a falar uns com os outros”.

O responsável fala depois, com um certo orgulho, numa das iniciativas que o Centro mais valoriza. A criação de uma rede entre todos estes estabelecimentos de ensino superior.

“Estas universidades foram crescendo de uma forma muito espontânea, aqui e acolá, sem falar umas com as outras. Foi o IPM, mesmo antes do Centro, que as pôs em contacto. Esse é, digamos, um dos papéis que o Centro teve durante estes quatro anos.

Criar essa rede. Se alguém disser – ‘tive a ver com o nascimento de português na universidade tal’ – está a mentir. Não temos nada a ver com o crescimento dessas instituições ou com o interesse dos jovens pelo português. Temos a ver, isso sim, é com a rede. Porque ao andarmos por lá nesta missão do português – de verdadeiros caixeiros-viajantes do português – metemos as instituições em contacto”.

Obviamente que todo este crescimento arrastou consigo outros problemas.

“Estes jovens ensinam português na China. E tem de se perceber que não é a mesma coisa ensinar português na China ou ensinar português em Inglaterra ou em Espanha. Muito menos ensinar português em Portugal. Acontecem problemas diversos. Em primeiro lugar, as línguas são completamente diferentes. A estrutura do chinês não tem nada a ver com a do inglês ou das línguas ocidentais. Logo há aqui um problema muito sério. É preciso criar condições específicas para ensinar português a chineses”, explicou.

“Mas não é só isso. Ensinar português a chineses em Portugal não é a mesma coisa que ensinar português a chineses na China. Ali ao lado (na China), um jovem sai da sala de aula e nunca mais ouve uma palavra em português. À sua volta há a língua materna, a qual não tem nada a ver com a língua que está a aprender. Por isso é preciso conceber programas, estratégias e, sobretudo, conceber materiais para este efeito. Essa é outra das grandes actividades do Centro.”

Carlos André falou também da importância do Centro no abrir das portas entre as universidades chinesas e as portuguesas para facilitar o intercâmbio de estudantes.

“Como somos uma instituição chinesa, em Macau, torna-se mais fácil abrir caminhos nos dois sentidos. E é isso que temos feito e continuaremos a fazer. Abrimos



澳門理工學院的葡語教學與研究中心
Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do IPM

portas e lançamos pontes com muita facilidade, porque conhecemos muito bem várias realidades. A chinesa, a portuguesa, a brasileira e a africana.”

Por tudo isso, sublinhou, “o Centro é um bom exemplo de Macau como plataforma. Tanto o Centro como o IPM (a escola de línguas) relacionam-se com diversas instituições chinesas. A grande diferença é que o Centro não dá licenciaturas. Só trabalha com professores e com um universo das instituições na China. Não trabalha com estudantes. Esta é a grande diferença do Centro, a grande mais-valia que traz. E, nesse sentido, é um excelente exemplo de ponte.”

O coordenador do Centro admitiu que a participação dos restantes Países de Língua Portuguesa em todo este processo e nesta relação “ainda constitui um problema”, exceção para o Brasil e também, nalguns casos, para Angola e Moçambique “uma vez que têm um sistema universitário mais consolidado.”

Admitiu, contudo, que uma parte dos alunos na China fazem o curso de português para depois irem para um país africano de língua portuguesa.

“Fazem a formação em Portugal, regressam à China e depois vão trabalhar em Angola e Moçambique. É complexo, mas as coisas são o que são. Mas o tempo irá corrigir aquilo que poderemos considerar

distorções. No entanto, já começámos a pedir a professores angolanos e moçambicanos para nos ajudarem a produzir conteúdos para a China. É um trabalho desafiante”, esclareceu.

O coordenador do Centro fez ainda uma revelação: “actualmente, o português estuda-se em todas as províncias do litoral da China. Claro que têm níveis diferentes, não há uma simetria – estuda-se nas universidades, em instituições públicas e privadas, em colégios. Mas estuda-se de Norte a Sul.”

Entre todas, a cidade de Pequim é a que junta o maior número de universidades com português: Nove.

O responsável não deixou passar também em claro a importância da língua como valor económico.

“Claro que, quando uma universidade quer ensinar português, isso querará dizer que haverá ali alguém que quer e precisa de aprender a língua. Na maioria das vezes isso decorre de haver um mercado. Mas é isso que ninguém conhece, suficientemente. A China é demasiado grande. Fazer a ponte entre tudo isto exige um esforço grande. E esse esforço só é compaginável com uma vontade estratégica das instituições. E o IPM tem esse conhecimento, essa mais-valia, porque nos seus desígnios estratégicos está inscrito: Apoiar o ensino do português na China”, recordou.

中國與葡語國家進出口商品總值 TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

2017年中國與葡語國家經貿合作情況綜述

BREVE APRESENTAÇÃO DA COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM 2017

2017年以來，世界經濟形勢整體改善，各主要經濟體進入復蘇軌道，金融環境有所改善，國際市場需求整體回升。據國際貨幣基金組織（IMF）預測，全球經濟增長將從2016年的3.2%上升至2017年的3.6%和2018年的3.7%。世界總體經濟形勢的穩步向好，為全球貿易復蘇提供了支撐。中國經濟復蘇明顯，繼續保持高質量增長，延續了穩中有進、穩中向好的發展態勢，成為帶動世界經濟前行、推動國際貿易自由化的主要力量。

一、2017年1-12月中國與葡語國家進出口總額1175.88億美元

據中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2017年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值1175.88億美元，同比增長29.40%。其中中國自葡語國家進口810.08億美元，同比增長32.18%；對葡語國家出口365.80億美元，同比增長23.62%。

2017年12月，中國與葡語國家進出口額98.32億美元，環比增長0.78%，其中中國自葡語國家進口62.52億美元，環比下降1.91%；對葡語國家出口35.80億美元，環比增長5.85%。

Verifica-se uma melhoria da situação económica global no seu conjunto a partir do ano de 2017. As principais economias mostram sinais de recuperação, o sistema financeiro melhorou e a procura global no mercado internacional aumentou.

De acordo com as previsões do Fundo Monetário Internacional (FMI), o crescimento económico mundial passou de 3,2 por cento em 2016 para 3,6 por cento em 2017 e com uma previsão de 3,7 por cento em 2018. A situação económica global a nível mundial tem vindo a melhorar gradualmente impulsionando a recuperação do comércio global. A China assegurou uma recuperação económica significativa, continuando a evidenciar sinais de um crescimento sustentado caracterizado por uma tendência sólida e constante, tendo-se tornado a principal força impulsionadora da economia mundial e promotora da liberalização do comércio internacional.

1) AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A DEZEMBRO DE 2017 FORAM DE 117,588 MIL MILHÕES DE DÓLARES

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2017 foram de 117 588 milhões de dólares, um aumento homólogo de 29,40 por cento. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 81 008 milhões de dólares, um aumento homólogo de 32,18 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 36 580 milhões de dólares, um aumento homólogo de 23,62 por cento.

As trocas comerciais em Dezembro foram de 9832 milhões de dólares, um aumento de 0,78 por cento face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 6252 milhões de dólares, um decréscimo de 1,92 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 3580 milhões de dólares, um aumento de 5,85 por cento face ao mês anterior.

2017年12月中国与葡语国家进出口商品总值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM DEZEMBRO DE 2017

國家 País	2017年12月 Dezembro de 2017						2017年11月 Novembro de 2017
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	環比 (%)Variações face ao mês passado			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	168,825.68	20,132.20	148,693.48	-8.74	-7.84	-8.86	185,002.00
巴西 Brasil	750,037.26	297,942.34	452,094.92	4.20	8.34	1.65	719,790.52
佛得角 Cabo Verde	432.46	432.46	0.00	-43.70	-43.70	-	768.09
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	144.47	134.75	9.72	-42.12	-46.01	-	249.58
莫桑比克 Moçambique	16,621.79	12,093.63	4,528.16	-13.37	-10.48	-20.24	19,186.43
葡萄牙 Portugal	45,836.71	25,972.78	19,863.93	-5.79	4.39	-16.45	48,656.13
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	51.24	51.21	0.03	83.42	83.33	-	27.93
東帝汶 Timor-Leste	1,269.64	1,240.27	29.37	-34.40	-35.52	151.08	1,935.30
中國對葡語國家進出口合計 Total	983,219.25	357,999.64	625,219.61	0.78	5.85	-1.91	975,616.00

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

2017年1-12月中国与葡语国家进出口商品总值

AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JANEIRO E DEZEMBRO DE 2017

國家 País	2017年1-12月 Janeiro a Dezembro de 2017						2016年1月-12月 Jan. a Dez. de 2016
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	2,234,530.02	229,732.85	2,004,797.16	43.42	30.45	45.08	1,557,985.77
巴西 Brasil	8,753,441.20	2,923,322.01	5,830,119.18	29.55	31.90	28.40	6,756,701.15
佛得角 Cabo Verde	6,914.66	6,914.18	0.48	39.91	40.13	-94.18	4,942.35
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	3,405.74	3,365.52	40.22	58.70	58.01	149.78	2,146.06
莫桑比克 Moçambique	185,442.63	132,612.64	52,829.98	-0.28	-3.89	10.09	185,972.40
葡萄牙 Portugal	560,850.23	348,022.16	212,828.07	-0.17	-13.81	34.69	561,779.76
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	687.79	687.75	0.04	3.44	3.71	-97.74	664.94
東帝汶 Timor-Leste	13,483.57	13,327.37	156.21	-21.69	-22.46	439.12	17,217.27
中國對葡語國家進出口合計 Total	11,758,755.83	3,657,984.48	8,100,771.35	29.40	23.62	32.18	9,087,409.70

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

二、中國對葡語國家投資情況

2016年，中國對葡語國家直接投資流量總額3.99億美元，同比增長263.7%；直接投資存量總額56.99億美元，同比增長26.5%。其中，安哥拉和巴西是中國在葡語國家中最主要的投資目的地。投資領域主要為農業、漁業、能源、電力、金融、基建、運輸、汽車及機械製造等。數據顯示，2016年中國對外直接投資流量增長最快的國家是巴西、安哥拉、東帝汶，直接投資流量分別增長297%、85%、63.6%。巴西仍然是中國投資增長最快的國家。而根據莫桑比克投資促進局公布的2017年上半年投資數據，中國已取代2011-2016年的阿聯酋和南非，成為莫桑比克最大的外國投資國。

三、中國與葡語國家貿易投資環境分析

中國與葡語國家貿易和投資面臨的總體環境仍將向好，雙方具有進一步促進貿易發展的內在需求。但同時由於世界經濟尚未走出亞健康和弱增長的調整期，全球經濟復蘇仍存在許多不確定性，給中葡貿易投資發展帶來些許隱憂。

從有利方面看，一是中國與葡語國家有著擴大經貿合作的內在需求。中國經濟通過推進結構性轉型、創新引領驅動、傳統產業升級和新型產業的迅速發展，將繼續保持穩定增長。而論壇葡語國家由於各自的經濟結構特點，與中國有不同程度的互補性，將進一步促進中葡經貿合作。

二是中國致力於推進更加開放的經濟，積極構建面向全球的自由貿易區網絡。2017年5月，中國國家主席習近平在「一帶一路」國際合作高峰論壇上提出將從2018年起舉辦中國國際進口博覽會。首屆博覽會將於2018年11月5日-10日在上海舉行，展區總面積超過24萬平方米，包括國家貿易投資綜合展和企業商業展。這為促進葡語系國家擴大對華出口提供了良好契機。

三是澳門平台作用的不斷增強。在中央政府的支持下，澳門特區政府不斷努力，使澳門中葡商貿合作服務平台的建設取得了積極進展。隨著澳門經濟多元化的發展、粵港澳大灣區建設的推進以及內地澳門《CEPA投資協議》和《CEPA經濟技術合作協議》的簽署，澳門作為中葡商貿合作服務平台的優勢更加明顯。

但中葡經貿合作的發展也受到一些不利因素的影響：世界經濟持續穩定復蘇存在不確定性，面臨一定的下行風險。世界經濟增長雖然有所回暖，但金融市場不確定風險仍然存在，大宗商品價格不穩，貿易發展不平衡，因此，全球經濟復蘇的基礎仍比較脆弱。

綜上所述，世界經濟仍將繼續緩慢復蘇，並孕育新的發展動能。在全球經濟弱增長的條件下，中葡經貿合作雖然會受到一定影響。但由於更多有利因素的存在，中國與葡語國家經貿合作穩定發展的主基調不會改變，預計仍將保持穩定的增長速度。

**2017年1-12月中國與葡語國家進出口商品
總值1175.88億美元, 同比增長29.40%。**

**AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE
LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A DEZEMBRO DE 2017
FORAM DE 117.588 MIL MILHÕES DE DÓLARES, UM AUMENTO
HOMÓLOGO DE 29.40 POR CENTO.**

2) INVESTIMENTO DA CHINA NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Em 2016, o investimento directo da China nos PLP totalizou US\$399 milhões, registando um aumento notável de 263,7 por cento em comparação com o período homólogo. O montante de investimento directo nesses países totalizou US\$5,699 mil milhões, um aumento homólogo de 26,5 por cento. De entre os PLP, Angola e o Brasil são os principais destinos de investimento da China, principalmente nas áreas de agricultura, pesca, energia, electricidade, finanças, infra-estruturas, transporte, indústria de automóveis e maquinaria.

Os dados mostram que em 2016, Brasil, Angola e Timor-Leste foram os países com crescimento mais rápido em termos de fluxos de investimento estrangeiro directo da China, respectivamente, com um aumento de 297 por cento, 85 por cento e 63,6 por cento, respectivamente. O Brasil continua a ser o maior receptor de investimento chinês.

Em relação a Moçambique, segundo as estatísticas de investimento para o primeiro semestre de 2017, divulgadas pela Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX) daquele país, a China substituiu os Emirados Árabes Unidos e a África do Sul (os seus maiores investidores estrangeiros a nível estatal no período 2011-2016) e tornou-se o maior investidor público estrangeiro em Moçambique.

3) ANÁLISE DO AMBIENTE DE INVESTIMENTO E COMÉRCIO ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

O ambiente global do comércio e investimento entre a China e os PLP continuará a melhorar e ambas as partes têm procura interna para continuar a promover o crescimento do comércio. No entanto, com a economia mundial ainda em fase de recuperação, com um crescimento enfraquecido, ainda há muitas incertezas relativas à retoma económica global, o que traz algumas preocupações para o desenvolvimento do comércio e do investimento entre a China e os PLP.

Os factores positivos são, em primeiro lugar, que a China e os PLP têm uma procura interna suficiente para sustentar a sua cooperação económica e comercial. A economia da China continuará a manter um crescimento estável, através duma reestruturação da sua economia, do crescimento impulsionado pela inovação, da transformação e modernização das indústrias tradicionais e com o aparecimento de novas

indústrias. Os Países de Língua Portuguesa no Fórum de Macau, com características estruturais nas suas economias e que se conjugam com as características da China em graus variados, promoverão a cooperação económica e comercial entre a China e os PLP.

Em segundo lugar, a China está empenhada em promover uma economia mais aberta nomeadamente com a criação de zonas de comércio livre por todo o mundo. Em Maio de 2017, o Presidente chinês Xi Jinping propôs, no Fórum para a Cooperação Internacional “Uma Faixa, Uma Rota”, que seja realizada anualmente, a partir de 2018, a “Expo China International Import” (CIIE). A primeira Expo terá lugar em Xangai de 5 a 10 de Novembro de 2018. A área de exposição total será de mais de 240 mil metros quadrados, com importantes sectores como o Pavilhão do País para Comércio e Investimento e a Exposição de Empresas e Negócios. Este evento proporciona uma excelente janela de oportunidades para as exportações dos Países de Língua Portuguesa para a China.

Em terceiro lugar, o papel de Macau como plataforma tem vindo a ser constantemente aprimorado. Com o apoio do Governo Central, o Governo da RAEM tem envidado esforços contínuos, fazendo progressos positivos na construção de Macau como uma Plataforma de Serviços para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Com o desenvolvimento da diversificação económica de Macau, os avanços na construção da Área

da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong e Macau e a assinatura do “Acordo de Investimento CEPA” e o “Acordo de Cooperação Económica e Técnica do CEPA” entre o Interior da China e Macau, as vantagens de Macau como Plataforma de Serviço de Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa tornam-se ainda mais evidentes.

No entanto, o desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre a China e os PLP foi também afectado por alguns factores desfavoráveis, nomeadamente, incertezas numa recuperação sustentada e estável da economia mundial que formam factores de riscos. Embora o crescimento económico global tenha registado uma franca recuperação, ainda existem incertezas e riscos nos mercados financeiros; os preços das mercadorias não se encontra em níveis estáveis e o desenvolvimento do comércio sofre de um certo desequilíbrio. A recuperação da economia mundial ainda é relativamente fraca.

Em suma, a economia mundial continuará em lenta recuperação, mas criando simultaneamente novos espaços de desenvolvimento. Perante o fraco crescimento da economia global, a cooperação económica e comercial entre a China e os PLP será, em certa medida, afectada. Entretanto, devido à existência de mais factores favoráveis, a tónica de desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa manter-se-á inalterada, e prevê-se que a taxa de crescimento se mantenha estável.



安哥拉羅安達港
Porto de Luanda, Angola

中葡論壇活動摘要 | ACTIVIDADES DO FÓRUM DE MACAU

10月 OUTUBRO

「第三屆中國—葡語國家青年企業家論壇」開幕設立「中葡青年創新創業交流中心」
進一步促進中國內地、澳門及葡語國家青年創業交流合作

ABERTURA DO “III FÓRUM DE JOVENS EMPRESÁRIOS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”
ESTABELECIMENTO DO “CENTRO DE INTERCÂMBIO DE INOVAÇÃO E EMPREENDEDORISMO PARA JOVENS DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”

由 中葡論壇常設秘書處、澳門貿易投資促進局、經濟局、澳門中華總商會青年委員會、葡萄牙及中國青年企業家協會以及中國與葡語國家及西班牙聯盟共同主辦的「第三屆中國—葡語國家青年企業家論壇」於10月18日舉辦，同時舉行「中葡青年創新創業交流中心」揭牌儀式。旨在利用中葡論壇多邊合作機制，發揮澳門中葡商貿合作服務平台作用，進一步促進中國內地、澳門及葡語國家在青年創業方面的交流合作，加深相互之間的了解和友誼，共同為各方青年人創造更多的發展機遇、更多的交流合作機會。「中葡青年創新創業交流中心」舉行揭牌儀式，標誌著該中心正式投入運作。

Realizou-se no dia 18 de Outubro o “III Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa” com a organização conjunta do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, da Direcção dos Serviços de Economia, da Comissão de Juventude da Associação Comercial de Macau e da Associação de Jovens Empresários Portugal-China, bem como da Federação Sino Países de Língua Portuguesa e Espanhola. Na mesma ocasião teve lugar a cerimónia de descerramento da placa do “Centro de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa”.

Pretende-se através do mecanismo de cooperação multilateral do Fórum de Macau e da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Macau, promover o intercâmbio e a cooperação entre os jovens empreendedores do Interior da China, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, aprofundando o entendimento mútuo e a amizade, procurando criar mais oportunidades de desenvolvimento e de cooperação entre jovens das partes envolvidas.

A mesma ocasião marca o momento oficial de entrada em funcionamento do “Centro de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa” e do “Centro de Incubação de Negócios para os Jovens de Macau” que funcionam no mesmo espaço.



中葡青年創新創業交流中心揭牌儀式
Cerimónia de descerramento da placa do “Centro de Intercâmbio de Inovação e Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa”

經濟局與澳中致遠簽署合作協議
Assinatura do Acordo de Colaboração entre a “Direcção dos Serviços de Economia” e a empresa “Parafuturo de Macau Investment and Development Limited”

10月 OUTUBRO

中國－葡語國家省市長圓桌會成功舉辦 提升論壇與會國省市核心競爭力

REALIZAÇÃO COM SUCESSO DA MESA-REDONDA COM DIRIGENTES DE PROVÍNCIAS E MUNICÍPIOS DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA
AUMENTO DA COMPETITIVIDADE GLOBAL DAS PROVÍNCIAS E DOS MUNICÍPIOS DOS PAÍSES PARTICIPANTES DO FÓRUM DE MACAU

由

中葡論壇常設秘書處主辦的「中國－葡語國家省市長圓桌會」於10月20日舉行。

「中國－葡語國家省市長圓桌會」是中葡論壇今年重點活動之一，圓桌會以「建設智慧城市，提升核心競爭力」為主題，由陳敬紅副秘書長主持，邀請了水務安全及公共安全領域專家，以及中國江蘇省常州市、泰州市和宿遷市、湖南省郴州市、佛得角薩爾市和普拉亞市、幾內亞比紹比紹市、莫桑比克尼阿薩省、馬多拉市和當多市、葡萄牙里斯本市、聖多美和普林西比坎塔加洛大區、東帝汶國家行政部合作司等相關官員近六十人參加會議。

本次圓桌會旨在發揮澳門作為中葡商貿合作服務平台功能，落實《中葡論壇第五屆部長級會議經貿合作行動綱領》關於推動省市間友好交流合作的要求，為論壇與會各方提供交流的機會，促進互學互鑒，攜手推進智慧城市建設，為人類社會發展帶來新思路。

Realizou-se no dia 20 de Outubro, a Mesa-Redonda com dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa, evento organizado pelo Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Trata-se de uma das actividades de destaque no Programa de Actividade do corrente ano do Fórum de Macau e teve este ano como tema “Construir uma Cidade Inteligente, Aumentar a Competitividade Global.” A Mesa-Redonda foi presidida pela Secretária-Geral Adjunta, Dra. Echo Chan, e contou com a participação dos especialistas da área de segurança de tratamento de água e da área de segurança pública, e dos Dirigentes da respectiva área, provenientes dos Municípios de Changzhou, de Taizhou e de Suqian da Província de Jiangsu, do Município de Chenzhou da Província de Hunan, dos Municípios do Sal e de Praia em Cabo Verde, do Município de Bissau na Guiné-Bissau, da Província de Niassa e dos Municípios de Matola e do Dondo em Moçambique, do Município de Lisboa em Portugal, do Distrito de Cantagalo em São Tomé e Príncipe e dos Serviços Corporativos do Ministério da Administração Estatal de Timor-Leste, num total de cerca de 60 convidados.



會議進行中
Durante a reunião

Pretende-se, com a realização da Mesa-Redonda consolidar o papel de Macau como Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, assim como concretizar a promoção de intercâmbio e cooperação amistosa entre as Províncias e os Municípios, plasmada no “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau”, oferecendo oportunidades de intercâmbio a todos os Países Participantes do Fórum de Macau, promovendo a aprendizagem mútua, de modo a encorajar, em conjunto, a construção de cidades inteligentes, trazendo novos caminhos para o desenvolvimento social.



與會嘉賓合影
Fotografia de grupo



中國—葡語國家省市長圓桌會
Mesa-redonda com dirigentes de províncias e municípios
da China e dos Países de Língua Portuguesa



10月 OUTUBRO

中葡論壇組織「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會」 推動江蘇與澳門及葡語國家多領域交流合作

SECRETARIADO PERMANENTE ORGANIZA NA “CIMEIRA PARA O DESENVOLVIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL DA PROVÍNCIA DE JIANGSU, MACAU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA”
PROMOÇÃO DA COOPERAÇÃO NAS DIFERENTES VERTENTES ENTRE JIANGSU, MACAU E PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

江蘇於10月19日至21日在澳門舉辦「第七屆江蘇—澳門·葡語國家工商峰會」。期間，重點舉辦開幕式、宿遷專場推介會、峰會理事會投資及貿易合作推進小組工作會議等活動。

自2011年至今，江蘇已連續六年在澳門成功舉辦「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會」，中葡論壇（澳門）常設秘書處皆予以銳意支持。為充分利用澳門平台功能，推動江蘇與澳門及葡語國家多領域務實交流合作，續於2014年10月成立了「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會理事會」，下設投資貿易、教育、農業、旅遊、漁業五個產業推進工作小組，制定工作計劃，建立了聯絡協調機制、強化各方資訊共用、深化人員往來及推進重點項目建設等，為有效推動中國內地、澳門及葡語國家多領域的務實交流與合作提供新的契機和動力。

本屆峰會成果豐碩，期間重點簽約項目包括：江蘇省教育廳與中葡論壇（澳門）常設秘書處簽署的《關於實施江蘇省茉莉花葡語國家留學生定向獎學金項目的備忘錄》，江蘇省商務廳與澳門貿易投資促進局簽署的《江蘇省商務廳與澳門貿易投資促進局合作備忘錄》，安哥拉OPAIA建設有限責任公司與中國江蘇國際經濟技術合作集團有限公司簽署投資總額達3.6億美元的戰略合作協定，TAMAR有限公司與江蘇省建築工程集團有限公司簽署的在安哥拉羅安達省總投資額達5000萬美元的T1、T2、T3建房項目，澳門晉商控股有限公司與江蘇省龍信建設集團有限公司簽署的在東帝汶總投資額達8000萬美元的葡萄牙自由中心城項目等。峰會的平台作用逐步得到發揮，推進了江蘇與澳門及葡語國家在投資及貿易、教育、農業、旅遊、漁業、基礎設施等領域的務實合作。

Entre 19 e 21 de Outubro do corrente ano, a Província de Jiangsu organizou, em Macau, a “Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa”. Durante esse período, realizou-se uma série de actividades importantes, respectivamente, a Cerimónia de Abertura, a apresentação temática sobre a cidade Siquan e a Reunião do Grupo de Trabalho para a Promoção da Cooperação do Investimento e do Comércio do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Desde 2011, foram realizadas em seis anos consecutivos as edições da “Cimeira para o Desenvolvimento

第七屆江蘇—澳門·葡語國家工商峰會 7ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa



Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa”, com o apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau. O objectivo é aproveitar plenamente o papel de Macau enquanto plataforma, promovendo a cooperação e o intercâmbio pragmático nas diversas áreas entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa. Após a criação do “Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa”, em Outubro de 2014, foram estabelecido 5 grupos de trabalhos para a promoção dos sectores temáticos e, nomeadamente, de “Investimento e Comércio”, “Educação”, “Agricultura”, “Turismo e Pesca”, que já têm vários trabalhos realizados entre os quais a definição de planos de trabalhos, a criação de uma rede de contacto e coordenação, um sistema de reforço de partilha de informações, a intensificação de intercâmbio de pessoal e a promoção de projectos prioritários, com o objectivo de oferecer novas oportunidades e dinamizar a cooperação e intercâmbio pragmático entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa em diversas áreas.

A presente edição da Cimeira obteve resultados frutíferos, com a assinatura de vários projectos a destacar: o “Memorando de Cooperação sobre Atribuição de Bolsa de Estudo Governamental “Molihua” (Jasmim) aos estudantes dos Países de Língua Portuguesa em Jiangsu”

entre o Departamento de Educação da Província de Jiangsu e o Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o “Memorando de Cooperação entre o Departamento de Comércio da Província de Jiangsu e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau” entre o Departamento do Comércio da Província de Jiangsu e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, o acordo de cooperação estratégica no valor de 360 milhões de USD entre a Companhia OPAIA de Angola e China Jiangsu International Economic-Technical Cooperation Group Co., Ltd., o Projecto de Construção de Habitação T1, T2, T3 na Província de Luanda em Angola no valor de 50 milhões de USD entre a Companhia TAMAR Limitada e a Jiangsu Provincial Construction Group Co., Ltd., e o Projecto de Cidade de Centro de Liberdade em Timor-Leste no valor de 80 milhões de USD entre a Macau Jin Shang Holding Company Limited e o Longxin Construction Group Co., Ltd de Jiangsu. O esforço desenvolvido pela “Cimeira” enquanto plataforma está cada vez mais consolidado, promovendo a cooperação pragmática nos vários sectores do investimento e comércio, da educação, da agricultura, do turismo e a pesca, entre Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

主禮嘉賓見證簽署多個合作項目
Cerimónia de assinatura dos vários projectos de
cooperação, com o testemunho dos convidados de honra



10月 OUTUBRO

江蘇—澳門·葡語國家工商峰會 理事會第二次會議在澳門舉辦

REALIZAÇÃO DA 2.ª REUNIÃO DA COMISSÃO EXECUTIVA DA CIMEIRA PARA O DESENVOLVIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL DA PROVÍNCIA DE JIANGSU, MACAU E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU

江蘇於10月19日至21日在澳門舉辦「第七屆江蘇—澳門·葡語國家工商峰會」。期間，於10月20日舉行「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會理事會第二次會議」。

2014年10月23日第四屆「江蘇—澳門·葡語國家工商峰會」期間，江蘇省與澳門特別行政區的相關政府職能部門、中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處、以及安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、東帝汶等七個葡語國家的駐華使館共同成立了峰會理事會，並召開了理事會第一次會議。三年來，理事會各成員單位充分發揮澳門聯繫葡語國家經貿合作服務平台作用，堅持平等互利、優勢互補、形式多樣的原則，積極開展經常性的交流互訪和產業對接活動，不斷拓展合作領域。

Realizou-se entre os dias 19 e 21 de Outubro, a “7.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa”. Durante esta cimeira, realizou-se ainda a “2.ª Reunião da Comissão Executiva da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa em Macau”.

Na 4.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa, realizada em 23 de Outubro de 2014, os Serviços Públicos competentes da Província de Jiangsu e do Governo da RAEM, o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) e as Embaixadas dos 7 Países de Língua Portuguesa em Pequim (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste) criaram em conjunto a Comissão Executiva da Cimeira, realizando a 1.ª Reunião do Conselho Executiva da Cimeira.

Nos 3 últimos anos, todas as entidades membros do Conselho têm procurado desempenhar plenamente o papel de Macau enquanto “Plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, pautando ainda a sua actuação pelo respeito dos princípios de igualdade e benefícios mútuos, da complementaridade de vantagens e da cooperação multifacetada, tendo realizado várias e frequentes visitas de intercâmbio, visitas recíprocas e bolsas de contacto, com o objectivo de alargar o âmbito de cooperação e elevar continuamente o seu nível.

10月 OUTUBRO

中葡論壇(澳門)培訓中心 葡語國家旅遊會展研修班結業典禮

CENTRO DE FORMAÇÃO DO FÓRUM DE MACAU
CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO COLÓQUIO SOBRE TURISMO, CONVENÇÕES E EXPOSIÇÕES PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由中葡論壇(澳門)培訓中心主辦、澳門城市大學承辦的「葡語國家旅遊會展研修班」於10月27日舉行結業典禮暨證書頒發儀式。

本期研修班是中葡論壇(澳門)培訓中心2017年第四個研修班，30名來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶八個葡語國家的相關領域官員、團體要員和企業主管等，於10月16日至29日在澳門參加系列研修學習。此次研修班為各國學員提供一個學習交流的平台，在澳門主修期間，安排了一系列圍繞“一帶一路”機遇與挑戰、珠三角持續發展、橫琴開發與澳門會展旅遊發展、澳門平台功能、澳門旅遊休閒中心建設、會展旅遊政策和機遇、會展帶動經濟適度多元化、中小企業財務制度政策、中小企文化及投資環境等專題講座學習。以及參訪中葡論壇(澳門)常設秘書處、澳門貿易投資促進局、旅遊局、博彩監察局、考察了澳門相關旅遊會展設施、世遺旅遊點等，並與相關商會團體進行經驗交流分享。同時還組織參加了「第二十二屆澳門國際貿易投資展覽會」、「2017年葡語國家產品及服務展(澳門)」及「安哥拉—廣東省—澳門貿易投資論壇」等商貿會展活動。

舉辦此次研修班，有助於增進葡語國家對中國內地及澳門旅遊會展領域合作發展和中葡論壇的瞭解，加強相關領域交流合作，充分把握澳門建設中國與葡語國家商貿合作服務平台、打造世界旅遊休閒中心的優勢，進一步推動中國內地、澳門與葡語國家在旅遊會展領域的合作，挖掘更多經貿發展潛力。

證書頒發儀式
Cerimónia de entrega de certificados



Realizou-se no dia 27 de Outubro, a Cerimónia de Encerramento e de Entrega de Certificados do “Colóquio sobre Turismo, Convenções e Exposições para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, ministrado pela Universidade da Cidade de Macau.

Trata-se do quarto colóquio do Centro de Formação do Fórum de Macau no corrente ano e decorreu entre os dias 16 a 29 de Outubro em Macau, tendo-se inscrito nesta acção de formação quase 30 autoridades, representantes das associações e responsáveis das empresas provenientes do Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Em Macau foram leccionadas várias palestras temáticas focando oportunidades e desafios da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, o desenvolvimento sustentável do Delta do Rio das Pérolas, o desenvolvimento da Ilha de Hengqin e o desenvolvimento do sector de convenções, exposições e turismo de Macau, o papel de plataforma de Macau, a construção do Centro de Turismo e de Lazer em Macau,

as políticas e oportunidades de convenções, exposições e turismo, a diversificação adequada da economia de Macau fomentada pelo desenvolvimento do sector de convenções e exposições, o sistema e as políticas financeiras das pequenas e médias empresas, a cultura e ambiente de investimento para pequenas e médias empresas.

Através da realização deste colóquio procurou-se alargar o conhecimento dos Países de Língua Portuguesa na vertente turística, indústria de convenções e exposições do Interior da China e de Macau, reforçar o intercâmbio e a cooperação nesta área, dar a conhecer as vantagens de Macau no âmbito de construção da Plataforma de Serviço para Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e criação do Centro de Turismo e de Lazer do Mundo e divulgar o Fórum de Macau, procurando fomentar a cooperação na área do turismo, do sector de convenções e exposições entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa, explorando novas oportunidades no desenvolvimento económico e comercial entre as partes.



嘉賓與研修班合影
Fotografia de grupo



研修學習中
Durante o colóquio

11月 NOVEMBRO

中葡論壇參與「活力澳門推廣週·海南海口」 推介葡語國家、宣傳澳門平台

PARTICIPAÇÃO DO FÓRUM DE MACAU NA “SEMANA DINÂMICA EM HAIKOU, HAINAN”

中 葡論壇常設秘書處代表團於11月16日至18日赴海南省海口市參與「活力澳門推廣週·海南海口」系列活動，包括設置葡語國家館及考察當地企業等經貿促進活動。中葡論壇常設秘書處續於推廣週期間在海南國際會議展覽中心設置葡語國家館，通過展品、圖片、文字及視頻等展示葡語國家的社會經濟投資環境，宣傳中葡論壇和澳門服務平台作用。

中葡論壇常設秘書處此次參會，進一步向海南推介了葡語國家投資營商環境和相關政策，宣傳了中葡論壇和澳門平台，利用澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台功能，深化瓊澳與葡語國家經貿交流合作，為內地企業與葡語國家的交流牽線搭橋，推動海南、澳門與葡語國家的雙向經貿及會展合作。

考察當地企業並進行交流
Visita a empresa local e intercâmbio com empresários



主禮嘉賓在葡語國家館前合影
Fotografia de grupo junto ao pavilhão
dos Países de Língua Portuguesa
com os convidados de honra

No intuito de apoiar as acções promocionais do Governo da RAEM, aprofundar o intercâmbio e cooperação no âmbito económico e comercial entre a Província de Hainan, Macau e os Países de Língua Portuguesa, bem como promover a divulgação do Fórum de Macau e a apresentação dos respectivos ambientes de investimento e de negócio dos Países de Língua Portuguesa, uma Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se ao Município de Haikou na Província de Hainan, entre 16 e 18 de Novembro, participando nas actividades da “Semana Dinâmica em Haikou, Hainan”. O programa incluiu a instalação de um “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa” e visitas a empresas locais e outras actividades de promoção económica e comercial.

O Secretariado Permanente divulgou neste evento a actualidade sócio-económica e os ambientes de investimento dos oito Países de Língua Portuguesa, designadamente Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, voltando a apresentar um “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa” no Centro Internacional de Convenções e Exposições de Hainan, com exposições de produtos, fotografias, textos descritivos e vídeos, de modo a promover a divulgação do Fórum de Macau e da plataforma de serviços de Macau.

A participação do Secretariado Permanente neste evento teve como objectivo apresentar, junto da Província de Hainan, os ambientes de investimento e de negócio, e respectivas políticas dos Países de Língua Portuguesa, promovendo o Fórum de Macau e a Plataforma de Macau.

Através do aproveitamento do papel de Macau como Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, é possível aprofundar o intercâmbio e a cooperação no âmbito da economia e comércio entre a Província de Hainan, Macau e os Países de Língua Portuguesa.





「中國－葡萄牙企業經貿洽談會•中葡論壇框架下貿易投資與產能合作」
 “Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e de Portugal: Cooperação no Comércio, Investimento e Capacidade Produtiva no âmbito do Fórum de Macau”



「中國－葡萄牙企業經貿洽談會•中葡論壇框架下貿易投資與產能合作」簽約環節
 Sessão de assinatura de projectos de cooperação no âmbito do “Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e de Portugal: Cooperação no Comércio, Investimento e Capacidade Produtiva no âmbito do Fórum de Macau”

11月 NOVEMBRO

中國－葡萄牙企業經貿洽談會在里斯本舉行

ENCONTRO ECONÓMICO E COMERCIAL ENTRE EMPRESÁRIOS DA CHINA E DE PORTUGAL REALIZADO EM LISBOA

中國－葡萄牙企業經貿洽談會•中葡論壇框架下貿易投資與產能合作及商務交流酒會於2017年11月20日在里斯本舉行。本次洽談會由中國－葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處聯同澳門貿促局及葡萄牙經貿投資促進局共同舉辦，吸引了175位來自中國內地、葡萄牙及澳門從事食品加工、貿易、電子科技、產能技術等領域的企業代表參與活動。中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長表示，本次洽談會的主題正是積極落實中葡論壇第五屆部長級會議精神，一是擴大進出口貿易；二是開展產能合作，竭力通過澳門平台，為中國與葡語國家企業開展合作創造更多良機。洽談會及商務交流酒會期間，共4個項目簽約，並進行了16場商務配對。

Realizou-se, em Lisboa, no dia 20 de Novembro, o “Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e de Portugal: Cooperação no Comércio, Investimento e Capacidade Produtiva no âmbito do Fórum de Macau”, seguido de um coquetel de intercâmbio comercial, num total de 175 pessoas, provenientes do sector alimentar e de processamento, comércio, tecnologia digital, bem como da área da capacidade produtiva, estiveram presentes neste evento. A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, sublinhou no seu discurso que se pretendia no Encontro concretizar activamente o espírito da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, ou seja: em primeiro lugar, aumentar as importações e exportações; segundo, iniciar a cooperação no âmbito da capacidade produtiva; e por fim, aproveitar a plataforma de Macau, criando melhores oportunidades de cooperação para as empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa. Durante o Encontro e coquetel de intercâmbio comercial, foram assinados 4 projectos de cooperação, bem como realizadas 16 sessões de bolsas de contacto.

11月 NOVEMBRO

中國－巴西企業經貿洽談會在聖保羅舉行

ENCONTRO ECONÓMICO E COMERCIAL ENTRE OS EMPRESÁRIOS DA CHINA E DO BRASIL – COOPERAÇÃO NO COMÉRCIO REALIZADO EM SÃO PAULO

中國－巴西企業經貿洽談會•中葡論壇框架下貿易投資與產能合作於2017年11月24日在聖保羅舉行。中葡論壇常設秘書處徐迎真秘書長提到，巴西作為最大的葡語國家和世界重要經濟體之一，與中國在經貿領域有著更為廣闊的合作空間，兩國在貿易、產能合作等重要領域彼此有著廣泛的需求，希望中巴加強在產能、貿易、三方合作等方面的合作。

此次洽談會邀請到約160位來自中國內地、巴西和澳門的企業參加，進行了約26場洽談配對，涉及食品、醫藥用品、建材及礦業等領域。會上簽署了3份合作專案，內容包括本澳及當地商會同意建立溝通交流機制，願充分利用澳門作為“一平台，三中心”的優惠政策，未來加強雙方合作及資訊共享。



中國商務部高燕副部長發言
Vice-ministra do Ministério do Comércio da China, Dra. Gao Yan, discursa

Realizou-se no dia 24 de Novembro de 2017 o “Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e do Brasil – Cooperação no Comércio” em São Paulo. A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, indicou que o Brasil, enquanto o maior país de língua portuguesa e uma das mais importantes economias mundiais, dispõe de um vasto campo de cooperação na área económica e comercial com a China. Os dois países têm diversas necessidades no âmbito do comércio e da cooperação da capacidade produtiva. A responsável disse ainda esperar que a China e o Brasil possam reforçar a cooperação no âmbito de capacidade produtiva e do comércio, assim como a cooperação trilateral.

O Encontro contou com a presença de 160 empresas do Interior da China, do Brasil e de Macau, tendo sido realizadas cerca de 26 sessões de bolsas de contacto no âmbito de produtos alimentares, medicamentos, materiais de construção e indústria mineira. Durante o evento, foram assinados três projectos de cooperação para o estabelecimento do mecanismo de comunicação e intercâmbio entre as associações comerciais de Macau e do Brasil e através das políticas privilegiadas de “Uma Plataforma e Três Centros”, reforçar a cooperação bilateral e a partilha de informações.



中國－巴西企業經貿洽談會
Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e do Brasil – Cooperação no Comércio



丁恬副秘書長在活動上致辭
Uso da palavra pelo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian

11月 NOVEMBRO

中國－巴西企業經貿交流會在里約舉行

REALIZAÇÃO DO ENCONTRO ECONÓMICO E COMERCIAL ENTRE OS EMPRESÁRIOS DA CHINA E DO BRASIL NO RIO DE JANEIRO

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處、澳門貿易投資促進局和里約熱內盧市政府於11月21日在里約共同舉辦中國－巴西企業經貿交流會，獲得中國駐里約熱內盧總領事李楊、里約市長克里維拉，以及來自中國內地、澳門及巴西的60多名企業家參與，旨在促進產能合作對接以及擴大巴西進口。

中葡論壇常設秘書處副秘書長丁恬表示，中國和巴西是當今世界上重要的發展中大國，兩國都擁有完備的工業體系，在世界經濟復蘇緩慢和國際大宗商品價格下跌的背景

下，中巴經貿合作仍然保持良好態勢，並有巨大發展空間。

澳門貿易投資促進局行政管理委員會執行委員吳愛華介紹說，當前澳門正積極構建中國與葡語國家平台延伸的三個中心：中葡中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心和中葡經貿合作會展中心，希望通過一系列工作促進中國與葡語國家的交流與合作。

活動期間，中國企業家代表團與巴西當地企業進行了10數場商業配對。

No dia 21 de Novembro, o Secretariado Permanente para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau e a Prefeitura do Rio de Janeiro realizaram conjuntamente o Encontro Económico e Comercial entre os Empresários da China e do Brasil que contou com a presença do Cônsul-Geral da China no Rio de Janeiro, Dr. Li Yang e do Prefeito do Rio de Janeiro, Dr. Marcelo Crivella. Por esta ocasião, foi oferecido um coquetel onde estiveram presentes mais de 60 empresários do Interior da China e de Macau. O Encontro teve como principal objectivo iniciar a cooperação da capacidade produtiva e fomentar as importações do Brasil.

Durante o encontro, o Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, realçou que a China e o Brasil representam dois grandes países em via de desenvolvimento de destacada

importância a nível mundial e que evidenciam um tecido industrial sofisticado.

Por sua vez, a Vogal Executiva do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, Dra. Glória Batalha Ung, destacou na sua apresentação que o IPIM está presentemente a impulsionar com maior dinamismo o desenvolvimento estratégico dos “Três Centros” (“Centro de Serviços Comerciais para as PMEs da China e dos Países de Língua Portuguesa”, Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa) no âmbito da plataforma sino-lusófona procurando promover o intercâmbio e a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Durante o evento, foram ainda realizadas dezenas de bolsas de contacto entre a delegação de empresários chineses e os empresários brasileiros.



與會代表合影
Fotografia de grupo

12月 DEZEMBRO

中葡論壇產能合作工作組第二次會議在京召開

SEGUNDA REUNIÃO DO GRUPO DE TRABALHO SOBRE A COOPERAÇÃO DA CAPACIDADE PRODUTIVA DO FÓRUM DE MACAU REALIZADA EM PEQUIM

為落實《中葡論壇關於推進產能合作的諒解備忘錄》，中葡論壇產能合作工作組第二次會議於12月4日在北京召開。本次會議由中葡論壇(澳門)常設秘書處徐迎真秘書長主持，重點是探討產能合作的模式與路徑。

會上，產能工作組組長——論壇秘書處行政辦胡華軍主任介紹說，自第一次會議召開以來，各項工作按計劃有序推進，積極組織產能合作對接考察活動，當中分別在巴西、佛

得角、莫桑比克、葡萄牙，湖南、青島及澳門舉辦超過十場產能合作對接會等活動。

徐迎真秘書長在總結發言時表示，中葡論壇常設秘書處積極推動落實第五屆部長級會議簽署的《經貿合作行動綱領》和《中葡論壇關於推進產能合作的諒解備忘錄》，以及促進中國和葡語國家合作的十八項新舉措，結合“一帶一路”倡議，利用論壇多邊機制，發揮平台作用，產能合作是工作重點之一。

Com o intuito de concretizar o “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau”, realizou-se, no dia 4 de Dezembro, a 2.ª Reunião do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau, em Pequim.

A reunião foi presidida pela Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, sendo o principal objectivo abordar o modelo e o desenvolvimento de cooperação da capacidade produtiva.

Durante a sessão, o Chefe do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade Produtiva — Coordenador do Gabinete da Administração do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Hu Huajun, referiu que desde a realização da 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho, tem-se promovido gradualmente os trabalhos, conforme o previsto no plano, assim como realizados vários encontros e bolsas de contacto no âmbito de capacidade produtiva. Nomeadamente, foram realizados mais de dez Encontros Empresariais da Cooperação da Capacidade Produtiva no Brasil, Cabo Verde, Moçambique, Portugal, Hunan, Qingdao e Macau.

A Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen, indicou no seu discurso de balanço que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá concretizar activamente o “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial” e o “Memorando de Entendimento sobre a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau”

assinados durante a 5.ª Conferência Ministerial, assim como promover as 18 novas medidas de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, em conjugação com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, aproveitar o mecanismo multilateral do Fórum de Macau e o papel da plataforma, dando prioridade aos trabalhos da cooperação da capacidade produtiva.

中葡論壇產能合作工作組第二次會議進行中
Reunião do Grupo de Trabalho da Cooperação da Capacidade Produtiva do Fórum de Macau



12月 DEZEMBRO

葡語國家商法研修班結業禮

CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO COLÓQUIO SOBRE DIREITO COMERCIAL PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由

中葡論壇(澳門)培訓中心主辦、澳門城市大學承辦的「葡語國家商法研修班」於12月18日舉行結業典禮暨證書頒發儀式。徐迎真秘書長、孔繁清副校長和研修班輪值班長若阿金·莫瑞斯先生分別致辭。

本期研修班是中葡論壇(澳門)培訓中心2017年第五個研修班，30名來自巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及聖多美和普林西比六個葡語國家的相關領域官員、團體要員和企業主管等，於12月5日至18日在澳門參加系列研修學習。

隨著區域經濟深化合作的持續推進，中國與葡語國家經貿交往不斷密切，商法對跨區域商貿發展的作用顯得尤其重要。今次研修班及系列活動，一來讓葡語國家學員體會中國內地及澳門著力促進與葡語國家區域經濟合作，二來通過交流使內地和澳門企業更多了解葡語國家市場及營商環境，三來利用澳門平台優勢，加強葡語國家與中國內地和澳門在商法方面的經驗交流，強化相關專業領域水平，促進彼此商貿往來發展。

Realizou-se no dia 18 de Dezembro de 2017, a Cerimónia de Encerramento e de Entrega de Certificados do “Colóquio sobre Direito Comercial para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, ministrado pela Universidade da Cidade de Macau. A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dra. Xu Yingzhen, a Professora Kong Fan Qing da Universidade da Cidade de Macau e o representante rotativo do “Colóquio sobre Direito Comercial para os Países de Língua Portuguesa”, Dr. Joaquim Morais, proferiram discursos na cerimónia de encerramento.

Sendo o 5.º colóquio do Centro de Formação do Fórum de Macau no corrente ano, esta actividade foi realizada no período de 5 a 18 de Dezembro, em Macau, e inscreveram-se nesta acção de formação quase 30 autoridades dos respectivos sectores provenientes do Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe.

Com o constante desenvolvimento da cooperação económica regional, as trocas económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa têm vindo a ser estreitadas, tornando assim o Direito Comercial bastante importante para o desenvolvimento comercial regional.

A realização deste colóquio e respectivas actividades visam reforçar o conhecimento dos participantes dos colóquios sobre os esforços envidados pelo Interior da China e Macau na promoção da cooperação económica regional com os Países de Língua Portuguesa, assim como permitem aos empresários do Interior da China e de Macau, através de intercâmbio, conhecerem o mercado e o ambiente de negócio dos Países de Língua Portuguesa. Além disso, através das vantagens da plataforma de Macau, pode ainda reforçar-se a troca de experiências, no âmbito de direito comercial, entre os Países de Língua Portuguesa, Interior da China e Macau, aperfeiçoando o respectivo nível profissional, de modo a dinamizar o desenvolvimento das trocas comerciais.



徐迎真秘書長致辭
Secretária-geral, Dra. Xu Yingzhen, usa da palavra



證書頒發儀式
Cerimónia de entrega de certificados



嘉賓與研修班合影
Fotografia de grupo

中葡論壇活動預告 | CALENDÁRIO DOS PRÓXIMOS EVENTOS

1月 JANEIRO

中葡論壇（澳門）常設秘書處訪問北京
北京
1月28日至2月3日

Secretariado Permanente do Fórum
de Macau visita Pequim
Pequim
28 de Janeiro a 3 de Fevereiro

3月 MARÇO

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）
成立十五周年暨中葡平台建設座談會
澳門
3月21日

Seminário “15.º Aniversário do Estabelecimento do Fórum de
Macau, Restrospectiva e Evolução Futura”
Macau
21 de Março

中葡論壇（澳門）常設秘書處第十三次例會
澳門
3月22日

13.ª Reunião Ordinária do Secretariado
Permanente do Fórum de Macau
Macau
22 de Março

4月 ABRIL

於澳門國際環保合作發展論壇及展覽(2018MIECF)
設中葡論壇展台
澳門
4月12日至14日

Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa do Fórum e Exposição
Internacional de Cooperação Ambiental (MIECF)
Macau
12 a 14 de Abril

中國進出口商品交易會(廣交會)
設中葡論壇展台
廣州
4月14日至15日

Feira de Importação e Exportação da China (Feira de Cantão)
com um stand do Fórum de Macau
Cantão
14 a 15 de Abril

第六屆澳門國際旅遊(產業)博覽會
設葡語國家館
澳門
4月26日至28日

6ª edição da “Exposição Internacional
de Turismo (Indústria) de Macau”
com um stand do Fórum de Macau
Macau
26 a 28 de Abril

5月 MAIO

活力澳門推廣週·福建福州
設葡語國家館
福州
5月16日至18日

Semana Dinâmica de Macau em Fuzhou, Fujian
com um stand do Fórum de Macau
Fuzhou
16 a 18 de Maio

第五屆中國(北京)國際服務貿易交易會
北京
5月28日至6月1日

5ª Feira Internacional do Comércio de Serviços da China
Beijing
28 de Maio a 1 de Junho

中國－巴西服務貿易推介會
北京
5月28日至6月1日

Sessão de Apresentação sobre o Comércio
de Serviços China-Brasil
Beijing
28 de Maio a 1 de Junho

6月 JUNHO

中葡論壇服務貿易研討會
澳門
6月4日

Seminário sobre o Comércio de Serviços do Fórum de Macau
Macau
4 de Junho

第九屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇
澳門
6月7日至8日

9º Fórum Internacional sobre o Investimento
e Construção de Infra-estruturas
Macau
6 a 8 de Junho

中國－葡語國家基礎設施建設研討會
澳門
6月7日至8日

Seminário sobre a Construção de Infra-estruturas
entre a China e os Países de Língua Portuguesa
Macau
6 a 8 de Junho

第十三屆中國與葡語國家企業經貿合作洽談會
葡萄牙
待定

13º Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e
Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa
Portugal
Data a confirmar

中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動

CALENDÁRIO DE EVENTOS E EXPOSIÇÕES NA CHINA CONTINENTAL E NAS REGIÕES ADMINISTRATIVAS ESPECIAIS DE MACAU E HONG KONG

中國內地 | CHINA CONTINENTAL

世博萬多2018 – 第24屆窗門門面世博會中國2018

廣州

3月11日至13日

Windoer Expo 2018 – The 24th Window Door Facade Expo China 2018

Cantão

11 a 13 de Março

AWE 2018 – 家電電子世博會2018

上海

3月8日至11日

AWE 2018 – Appliance & Electronics World Expo 2018

Xangai

8 a 11 de Março

CIFF 2018 – 第41屆中國廣州國際家具博覽會（廣州）2018

廣州

3月18日至31日

CIFF 2018 – The 41st China International Furniture Fair (Guangzhou) 2018

Cantão

18 a 31 de Março

廣交會2018（四月，春季）– 第123位中國進出口商品交易會2018

廣州

4月15日至5月5日

Canton Fair 2018 (April, Spring) – The 123rd China Import and Export Fair

Cantão

15 de Abril a 5 de Maio

SWTF 2018 – 上海世界旅遊資源博覽會

上海

4月19日至22日

SWTF 2018 – Shanghai World Travel Fair

Xangai

19 a 22 de Abril

2018中國義烏五金電器博覽會

義烏

4月20日至22日

China Yiwu Hardware & Electrical Appliances Trade Fair

Yiwu

20 a 22 de Abril

2018北京國際工業智能及自動化動力傳動展

北京

5月9日至11日

Industrial Automation Beijing 2018

Pequim

9 a 11 de Maio

上海國際珠寶首飾展覽會

上海

5月9日至13日

Shanghai Jewelry & Gem Fair

Xangai

9 a 13 de Maio

第十四屆中國國際交通技術與設備展覽會

北京

5月28日至30日

CHINATRANSPO 2018

Pequim

28 a 30 de Maio

第三屆中國（天津）國際物聯網技術與智慧城市應用展覽會

天津

5月31日至6月2日

The 3rd China (Tianjin) International Internet of Things & Smart City Application Exhibition

Tianjin

31 de Maio a 2 de Junho

（第二十二屆）深圳–香港–澳門國際汽車博覽會暨新能源及智能汽車博覽會

深圳

6月2日至10日

(The 22th) Shenzhen–Hong Kong–Macao International Auto Show

Shenzhen

2 a 10 de Junho

第18屆廣州國際食品展暨進口食品展覽會

廣州

6月28至30日

The 18th China (Guangzhou) International Food Exhibition And Import Food Exhibition 2018

Cantão

28 a 30 de Junho

澳門 | MACAU

第19屆精叻BB及兒童用品展

澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心

1月5日至7日

19th Baby & Child Products Expo

Centro de Convenções e Exposições

The Venetian Resort Macao

5 a 7 de Janeiro

第37屆婚紗婚宴美容珠寶展

澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心

1月26日至28日

37th Wedding, Banquet, Beauty & Jewellery Expo

Centro de Convenções e Exposições

The Venetian Resort Macao

26 a 28 de Janeiro

The 4th World Cashew Convention

澳門喜來登金沙城中心大酒店

2月1日至3日

Sheraton Grand Macao Hotel, Cotai Central

Central

1 a 3 de Fevereiro

年宵購物及美食展

澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
2月2日至4日

Lunar New Year Shopping & Food Expo

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
2 a 4 de Fevereiro

第10屆機器學習與計算國際會議 (ICMLC 2018)

澳門大學
2月26日至28日

10th International Conference on Machine Learning and Computing (ICMLC 2018)

Universidade de Macau
26 a 28 de Fevereiro

第十一屆亞太婚慶博覽

澳門旅遊塔會展娛樂中心
3月2日至4日

11th Asian Wedding Celebration Expo 2018

Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau
2 a 4 de Março

2018教育資源展

澳門漁人碼頭會議展覽中心
3月23日至25日

Education Exhibition 2018

Centro de Exposições e Convenções
Macao Fisherman's Wharf
23 a 25 de Março

第十一屆孕嬰用品展

澳門漁人碼頭會議展覽中心
3月23日至25日

11th Baby & Mummy Products Exhibition

Centro de Exposições e Convenções
Macao Fisherman's Wharf
23 a 25 de Março

「影像澳門」藝術博覽會

澳門威尼斯人-度假村-酒店會展中心
3月23日至25日

Photo Macau Art Fair

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
23 a 25 de Março

2018香港工展會·澳門

澳門漁人碼頭會議展覽中心
3月30日至4月2日

2018 Hong Kong Brands and Products Expo, Macau

Macao Fisherman's Wharf Convention and Exhibition Centre
30 de Março a 2 de Abril

ICRS 2018 – 14th World Congress Macau

澳門喜來登金沙城中心大酒店
4月9日至12日
Sheraton Grand Macao Hotel, Cotai Central
9 a 12 de Abril

2018澳門國際環保合作發展論壇及展覽

澳門威尼斯人會展中心
4月12日至14日

2018 Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
12 a 14 de Abril

第六屆澳門國際旅遊（產業）博覽會

澳門威尼斯人會展中心
4月27日至29日

Macao International Travel (Industry) Expo

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
27 a 29 de Abril

The 2018 International Gaming Summit

澳門四季酒店
5月15日至17日
Four Seasons Hotel Macao
15 a 17 de Maio

澳門非物質文化遺產暨古代藝術博覽會

澳門威尼斯人會展中心
5月21日至24日
Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
21 a 24 de Maio

澳門國際協會大會暨展覽

澳門威尼斯人會展中心
5月28日至30日

Macao International Association Conference and Exhibition 2018

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
28 a 30 de Maio

第九屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇

澳門威尼斯人會展中心
6月7日至8日

The 9th International Infrastructure Investment and Construction Forum

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
7 a 8 de Junho

第14屆海峽兩岸納米科學與技術研討會

澳門大學
6月21日至24日

The 14th Cross-Strait Workshop on "Nano Science and Technology" (CSWNST14)

Universidade de Macau
21 a 24 de Junho

第10屆家居及美食博覽

澳門威尼斯人會展中心
6月22日至24日

10th Food & Household Products Expo

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
22 a 24 de Junho

第20屆精叻BB及兒童用品展

澳門威尼斯人會展中心
6月29日至7月1日

The 20th Baby & Child Products Expo

Centro de Convenções e Exposições
The Venetian Resort Macao
29 de Junho a 1 de Julho

香港 | HONG KONG**亞洲授權業會議**

1月8至9日

Asian Licensing Conference

8 a 9 de Janeiro

香港貿發局香港國際授權展

1月8至10日

**HKTDC Hong Kong
International Licensing Show**

8 a 10 de Janeiro

香港貿發局香港嬰兒用品展

1月8至11日

**HKTDC Hong Kong Baby
Products Fair**

8 a 11 de Janeiro

香港貿發局香港玩具展

1月8至11日

**HKTDC Hong Kong Toys
& Games Fair**

8 a 11 de Janeiro

香港國際文具展

1月8至11日

**Hong Kong International
Stationery Fair**

8 a 11 de Janeiro

亞洲金融論壇

1月15至16日

Asian Financial Forum

15 a 16 de Janeiro

香港貿發局香港時裝節秋冬系列

1月15至18日

**HKTDC Hong Kong Fashion Week for
Fall/Winter**

15 a 18 de Janeiro

香港貿發局教育及職業博覽

2月1至4日

HKTDC Education & Careers Expo

1 a 4 de Fevereiro

香港貿發局香港國際鑽石、寶石及珍珠展

2月27至3月3日

**HKTDC Hong Kong International
Diamond, Gem & Pearl Show**

27 Fevereiro a 3 Março 2018

香港貿發局香港國際珠寶展

3月1至5日

**HKTDC Hong Kong International
Jewellery Show**

1 a 5 de Março

香港貿發局香港國際影視展

3月19至3月22日

**HKTDC Hong Kong International Film
& TV Market (FILMART)**

19 a 22 de Março

香港貿發局香港國際春季燈飾展

4月6至9日

**Hong Kong International Lighting Fair
(Spring Edition)**

6 a 9 de Abril

香港貿發局國際資訊科技博覽

4月13至16日

**Hong Kong Electronics Fair (Spring
Edition)**

13 a 16 de Abril

香港貿發局香港國際家用紡織品展

4月20至23日

Hong Kong Houseware Fair

20 a 23 de Abril

香港貿發局香港國際家用紡織品展

4月20至23日

**Hong Kong International Home
Textiles and Furnishings Fair**

20 a 23 de Abril

香港貿發局香港禮品及贈品展

4月27至30日

Hong Kong Gifts & Premium Fair

27 a 30 de Abril

香港國際印刷及包裝展

4月27至30日

**Hong Kong International Printing &
Packaging Fair**

27 a 30 de Abril

Gourmet Asia

5月9日至11日

9 a 11 de Maio

亞洲創新科技—建築、電氣、保安展覽會

5月9日至11日

Build4Asia 2018

9 a 11 de Maio

第二十四屆香港國際教育展

5月19日至20日

**The 24th Hong Kong International
Education Expo**

19 a 20 de Maio

2018年亞洲景點博覽會

6月6日至8日

Asian Attractions Expo 2018

6 a 8 de Junho

第91屆香港結婚節暨夏日婚紗展

6月8日至10日

The 91st Hong Kong Wedding Fair

8 a 10 de Junho

ITE – 第32屆香港國際旅遊展

6月14日至17日

**ITE – The 32nd International Travel
Expo Hong Kong**

14 a 17 de Junho

香港家居博覽2018

6月15日至17日

In-Home Expo 2018

15 a 17 de Junho

第4屆香港玩具節

6月15日至17日

4th Hong Kong Toy Festival

15 a 17 de Junho

六月香港珠寶首飾展覽會

6月21日至24日

**June Hong Kong Jewellery & Gem
Fair**

21 a 24 de Junho

服務平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 Interior da China

澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
(郵政編號100006)
電話：+86 1058138010
傳真：+86 1058138020
網址：www.draemp.gov.mo

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)
Telefone: +86 1058138010
Fax: +86 1058138020
Página electrónica: www.draemp.gov.mo

中國台灣 Taiwan (China)

在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座
電話：+886 281011056 (設24小時來電轉接服務)
傳真：+886 281011057
電郵：info@decm.gov.mo
網址：www.decm.gov.mo

Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan
Telefone: +886 281011056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)
Fax: +886 281011057
E-mail: info@decm.gov.mo
Página electrónica: www.decm.gov.mo

葡萄牙 República Portuguesa

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal
電話：+351 217818820
傳真：+351 217979328
電子郵件：decmacau@decmacau.pt
網址：www.decmacau.pt

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal
Telefone: +351 217818820
Fax: +351 217979328
E-mail: decmacau@decmacau.pt
Página electrónica: www.decmacau.pt

比利時 Bélgica

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
電話：+32 26471265
傳真：+32 26401552
電子郵件：deleg.macao@macao-eu.be

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage – Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
Telefone: +322 6471265
Fax: +322 6401552
E-mail: deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 Suíça

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis- Casao-eu.bees, Belgique, Suisse
電話：+41 22710 0788
傳真：+41 22710 0780
電子郵件：macaoeto@macaoeto.ch
網址：www.macaoeto.ch

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis- Casai, 18, 1209, Genève, Suisse
Telefone: +41 22710 0788
Fax: +41 22710 0780
E-mail: macaoeto@macaoeto.ch
Página electrónica: www.macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM PEQUIM

安哥拉 República de Angola

地址：北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
電話：+86 1065326968 / 6839
傳真：+86 1065326992 / 6970

Morada: 北京塔園外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)
Telefone: +86 1065326968 / 6839
Fax: +86 1065326992 / 6970

巴西 República Federativa do Brasil

地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)
電話：+86 1065322881
傳真：+86 1065322751
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
網址：http://pequim.itamaraty.gov.br

Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)
Telefone: +86 1065322881
Fax: +86 1065322751
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
Página electrónica: http://pequim.itamaraty.gov.br

佛得角 República de Cabo Verde

辦公處：北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
電話：+86 1065327547
傳真：+86 1065327548
電子郵件：cvembassych@chinaembassy.ch
網址：http://www.cvembassy.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Telefone: +86 1065327547
Fax: +86 1065327548
E-mail: cvembassych@chinaembassy.ch
Página electrónica: http://www.cvembassy.com

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

地址：北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
電話：+86 1065327393
傳真：+86 1065327106
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Morada: 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Telefone: +86 1065327393
Fax: +86 1065327106
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克 República de Moçambique

地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
電話：+86 1065323664
傳真：+86 10653251895
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室
Telefone: +86 1065323664
Fax: +86 10653251895
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙 República Portuguesa

地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
領事處電話：+86 1065323497
傳真：+86 1065320284
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt
網址：http://www.portugalembassychina.com

Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
Telefone: +86 1065323497
Fax: +86 1065320284
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt
Página electrónica: http://www.portugalembassychina.com

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

地址：北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
電話：+86 1064403072 / 79
傳真：+86 1064403071
電子郵件：embassy@embtimor-beijing.com
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Morada: 北京市朝陽區西坝河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)
Telefone: +86 1064403072 / 79
Fax: +86 1064403071
E-mail: embassy@embtimor-beijing.com
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉 República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館
地址：Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
電話：+244 222441 683 / 441658 +244 222341683
傳真：+244 222444185 / +244 222344185
電子郵件：Shiguan@netangola.com
網址：http://ao.chineseembassy.org

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

Morada: Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola
Telefone: +244 222441 683 / 441658 +244 222341683
Fax: +244 222444185 / +244 222344185
E-mail: Shiguan@netangola.com
Página electrónica: http://ao.chineseembassy.org

巴西 República Federativa do Brasil

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館
地址：SES-Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Brasília-DF, Brasil
電話 +55 6121958200
傳真 +55 6133463299
電子郵件：chinaemb_br@mfa.gov.cn
網址：http://br.china-embassy.org

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900
 Telefone: +55 6121958200
 Fax: +55 6133463299
 E-mail: chinaemb_br@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://br.china-embassy.org>

佛得角 República de Cabo Verde

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
 電話: +238 623027 / +238 623028
 傳真: +238 623047 / +238 623007
 電子郵件: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
 網址: <http://cv.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde
 Telefone: +238 623027 / +238 623028
 Fax: +238 623047 / +238 623007
 E-mail: chinaemb_cv@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 電話: +245 203637
 傳真: +245 203590
 電子郵件: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 網址: <http://gw.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau
 Telefone: +245 203637
 Fax: +245 203590
 E-mail: chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

莫桑比克 República de Moçambique

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 電話: +258 21491560
 傳真: +258 21491196
 電子郵件: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 網址: <http://mz.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique
 Telefone: +258 21491560
 Fax: +258 21491196
 E-mail: chinaemb_mz@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

葡萄牙 República Portuguesa

中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 電話: +351 213967748
 電子郵件: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 網址: <http://pt.china-embassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa Portugal
 Telefone: +351 213967748
 E-mail: chinaemb_pt@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe
 電話: +239 2221798
 電子郵件: 1048477532@qq.com

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe
 Telefone: +239 2221798
 E-mail: 1048477532@qq.com

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 電話: +670 3325167 / +670 3325168
 傳真: +670 3325166
 電子郵件: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 網址: <http://tl.chineseembassy.org>

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor-Leste
 Telefone: +670 3325167 / +670 3325168
 Fax: +670 3325166
 E-mail: chinaemb_tp@mfa.gov.cn
 Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

葡語國家駐澳門總領事館 CONSULADOS GERAIS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉 República de Angola

地址: 澳門蘇亞利斯博士大馬路澳門財富中心7樓H-I
 電話: +853 28716229
 網址: <http://www.consgeralangola.org.mo>

Morada: Avenida Comercial, Edif. FIT
7º andar “I” & “H”, Macau
Telefone: +853 28716229
Página electrónica: <http://www.consgeralangola.org.mo>

巴西 República Federativa do Brasil

地址: 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014–2021室
電話: +852 25257004
Email: Consulate@brazil.org.hk

Morada: Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º andar F,
Salas 2014–2021, Wanchai, Hong Kong
Telefone: +852 25257004
Email: Consulate@brazil.org.hk

莫桑比克 República de Moçambique

地址: 澳門宋玉生廣場
誠豐商業中心21J座
電話: +853 28508980 / +853 28508970
電子郵件: consuladomocambique@live.com
網址: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

Morada: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção,
Cheng Feng Centro Comercial, 21º andar J
Telefone: +853 28508980 / +853 28508970
E-mail: consuladomocambique@live.com
Página electrónica: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

葡萄牙 República Portuguesa

地址: 澳門伯多祿局長街45號
電話: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
電子郵件: macau@mne.pt
網址: <https://www.cgportugal.org>
Morada: Rua Pedro Nolasco da Silva 45
Telefone: +853 28356660 / +853 28356661
+853 28356662
E-mail: macau@mne.pt
Página electrónica: <https://www.cgportugal.org>

葡語國家駐澳門名譽領事 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU

佛得角 República de Cabo Verde

駐名譽領事: 周錦輝
地址: 澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場21樓
電話: +853 28788138
電子郵件: caboverde2007@gmail.com

Cônsul Honorario: David Chow Kam Fai
Morada: Avenida da Amizade 555, Macau Landmark, 21º andar
Telefone: +853 28788138
E-mail: caboverde2007@gmail.com

葡語國家投資貿易促進機構 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO

安哥拉 República de Angola

安哥拉投資和出口促進局

地址: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola
電話: +244 222391434 / 331252
電子郵件: info@apiexangola.co.ao
網址: <http://apiexangola.co.ao>

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)

Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola
Telefone: +244 222391434 / 331252
E-mail: info@apiexangola.co.ao
Página electrónica: <http://apiexangola.co.ao>

巴西 República Federativa do Brasil

巴西外貿和投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部
地址: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)
電話: +61 34260202
電子郵件: apexbrasil@apexbrasil.com.br
網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

Brasília – DF – Sede
Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)
Telefone: +61 34260202
E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br
Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

聖保羅分部
地址: Avenida Presidente Juscelino Kubitschek, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)
電話: +11 41301830
電子郵件: apexbrasil@apexbrasil.com.br
網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

São Paulo – SP
Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitschek, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)
Telefone: +11 41301830
E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br
Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

佛得角 República de Cabo Verde

佛得角投資和旅遊促進局

南部中心

地址：Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89–C Achada Santo

António — Praia, Cabo Verde

電話：+238 2604110 / 11

傳真：+238 2621488

電子郵件：info@cvinvest.cv

網址：cvtradeinvest.com

Cabo Verde TradInvest

Sede

Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 – C Achada Santo

António, Praia, Cabo Verde

Telefone: +238 2604110 / 11

Fax: +238 2621488

E-mail: info@cvtradeinvest.cv

Página electrónica: cvtradeinvest.com

莫桑比克 República de Moçambique

莫桑比克出口促進局

地址：Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

電話：+258 21321291 / 2 / 3

電子郵件：www.apiex.co.mz

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

Morada: Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo

Telefone: +258 21321291 / 2 / 3

E-mail: www.apiex.co.mz

葡萄牙 República Portuguesa

葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento

e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

里斯本分部

地址：Av. 5 de Outubro, 101 1050–051 Lisboa

電話：+351 217909500

電子郵件：aicep@portugalglobal.pt

網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede em Lisboa

Morada: Av. 5 de Outubro, 101 1050–051 Lisboa

Telefone: +351 217909500

E-mail: aicep@portugalglobal.pt

Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

波爾圖總部

地址：Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050–012 Porto

電話：+351 226055300

電子郵件：aicep@portugalglobal.pt

網址：http://www.portugalglobal.pt

Sede no Porto

Morada: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050–012 Porto

Telefone: +351 226055300

E-mail: aicep@portugalglobal.pt

Página electrónica: http://www.portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

地址：Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000–092 Lisboa Portugal

電話：+351 213137760

傳真：+351 213137779

電子郵件：sofid@sofid.pt

SOFID – Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito

Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000–092 Lisboa

Portugal

Telefone: +351 213137760

Fax: +351 213137779

E-mail: sofid@sofid.pt

聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

聖多美和普林西比貿易投資促進局

電話：+239 2222653

電子郵件：felipe.boamorte@meci.gov.st

Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

Telefone: +239 2222653

E-mail: felipe.boamorte@meci.gov.st

東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

東帝汶貿易投資局

地址：Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera,

Vera Cruz Dili, Timor-Leste

電話：+670 3311105

傳真：+670 3311553

電子郵件：drem@investtimor-leste.com

網址：http://www.investtimor-leste.com

TradInvest Timor-Leste

Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste

Telefone: +670 3311105

Fax: +670 3311553

E-mail: drem@investtimor-leste.com

Página electrónica: http://www.investtimor-leste.com



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação
Económica e Comercial entre a China e os Países de
Língua Portuguesa (Macau)